

Syllabus woordenschat magistratuur.

Nederlands - Frans - Duits

Versie 2022
DG Rekrutering & Ontwikkeling
Unit 1 - Dienst certificering

Erreur ! Utilisez l'onglet Accueil pour appliquer Kop

Elke volledige of gedeeltelijke reproductie of verspreiding in eender welke vorm zonder de uitdrukkelijke toestemming van de dienst certificering, de auteur en FOD BOSA is strikt verboden.

Inhoudstafel

Disclaimer	2
Inhoudstafel	3
Voorwoord	4
Inleiding	5
Ontwikkeling van de syllabus	7
Achtergrond	7
Werkmethode	7
Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein	7
Het verzamelen van het bronnenmateriaal	8
Verwerken van het bronnenmateriaal	8
Structuur van de syllabus	11
Uitleg bij de woordenlijst	11
Syllabus	12
Bronnenlijst	49
Online bronnen	49
Lexica	49
Databanken	50

Voorwoord

Deze syllabus juridische woordenschat Nederlands - Duits - Frans werd ontwikkeld om de kandidaten voor te bereiden op de woordenschatproef in het kader van de taaltesten artikel 5 en artikel 6 voor magistraten. Deze syllabus is te vinden op de website van FOD BOSA, verantwoordelijk voor de organisatie van deze taaltesten. Hij staat ter beschikking van elke burger, ongeacht of deze kandidaat is van de taaltesten of niet.

Rechtsterminologie is voortdurend in ontwikkeling, net zoals de rechtspraktijk en de daarmee samenhangende wetgeving. Daarom engageert FOD BOSA zich ertoe om deze syllabus op regelmatige basis te actualiseren. De meest recente actualiseringen vonden plaats in 2008, 2010, 2011 en 2021.

We willen een speciaal woord van dank richten aan de volgende deskundigen inzake taalkunde die meegewerkt hebben aan deze herziening van 2022: Mélissa CORNET, Joris UYTENHOVE en Aurélie WELCOMME voor de revisie van deze syllabus. De eindredactie werd verzorgd door Wendy VAN DEN KIEBOOM, consultant taaltesting bij FOD BOSA. Wij wensen de kandidaten veel succes toe met het examen.

Dienst certificering
Directoraat-generaal Rekrutering & Ontwikkeling
Federale Overheidsdienst Beleid en Ondersteuning

Inleiding

Overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken moeten bepaalde magistraten kunnen functioneren in een andere landstaal. Zij moeten met name vertrouwd zijn met de juridische terminologie in die andere landstaal. Om na te gaan of magistraten over de nodige kennis van de andere taal beschikken, is een valide en betrouwbare taaltest nodig. De verschillende taaltesten waarvan sprake in artikel 43quinquies en artikel 43sexies van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken uit 1935, worden geregeld door het op 19 december 2002 opgestelde koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan hogervermeld voorschrift. De te testen talen zijn de landstalen: het Nederlands, het Frans en het Duits.

De wetgever voorziet in twee soorten taalexamens met een vergelijkbare opbouw. In een eerste, schriftelijke sessie op de pc worden de woordenschatkennis en de schriftelijke vaardigheid -het redigeren van een samenvatting en een commentaar- getoetst, een tweede sessie is dan een mondeling gedeelte. De benaming van het examen is ontleend aan het desbetreffende voorschrift in de wet.

De taaltest **artikel 5** test zowel de actieve en de passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Dit taalexamen moet worden afgelegd *"in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist"*¹.

Het tweede examen, de taaltest **artikel 6**, beslaat naast de actieve en de passieve mondelinge kennis, de actieve schriftelijke kennis van de andere taal. Hier gaat het over de taaltest artikel 6. Dit taalexamen is bedoeld voor volgende magistraten:

*"bedoeld in de artikelen 43, § 4, eerste lid, 43, § 4bis, tweede lid, 43bis, § 4, eerste lid, 45bis en 49, § 2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43bis, § 1, tweede lid, 43bis, § 3, derde lid, 43ter, § 1, tweede lid, 43ter, § 3, tweede lid, 43quater, derde lid, 46 en 49, § 3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, § 1bis van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist."*²

¹ Art. 43quinquies, § 1, Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, B.S.: 2021-02-24.

² Ibidem.

Er dient hierbij een derde doelgroep vermeld te worden, namelijk diegene bedoeld in artikel 43sexies van de wet van 1935, de referendarissen van het Hof van Cassatie. Zij leggen het examen artikel 5 af, zoals vermeld in de wet:

“Het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie die door een diploma van doctor of licentiaat in de rechten het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.

Alle referendarissen moeten via een bijzonder examen het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Dit examen wordt afgelegd voor een examencommissie samengesteld op de wijze voorgeschreven door artikel 43quinquies. De Koning regelt de organisatie van het examen en stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften eigen aan het werk van de referendarissen.

Eén referendaris moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal via een bijzonder examen georganiseerd overeenkomstig het tweede lid.”³

Deze syllabus heeft uitsluitend betrekking op het eerste onderdeel van de schriftelijke proef. Aangezien de in de syllabus opgenomen terminologie exhaustief is (cf. Achtergrond – Ontwikkeling van de syllabus), vormt de studie ervan een goede voorbereiding op het examen.

³ Art. 43sexies, § 1, Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, B.S.: 2021-02-24.

Ontwikkeling van de syllabus

Achtergrond

De syllabus werd reeds vroeger ontwikkeld en (door de jaren heen) geactualiseerd. Alle informatie onder **Ontwikkeling van de syllabus**, in het bijzonder de info onder **Werkmethode**, werd overgenomen uit de handleiding die bij de versie van 2011 hoort. Hieraan werd informatie toegevoegd over de actualisering in 2021 en werd het taalgebruik opgefrist.

De syllabus bevat enkel termen die relevant en noodzakelijk zijn om te kunnen functioneren in een juridische omgeving. Verder werd bij de ontwikkeling van de syllabus rekening gehouden met twee voorwaarden. Vooreerst diende de te realiseren syllabus juridische terminologie ontwikkeld te worden aan de hand van syllabi die in de rechtsfaculteiten van de bestaande universiteiten van het land worden gebruikt. Bovendien is deze syllabus exhaustief, aangezien de kandidaten enkel getest worden over de in de syllabus opgenomen juridische terminologie.

Werkmethode

Afbakening van het te bestrijken rechtsdomein

Een eerste noodzakelijke stap in de ontwikkeling van een valide test, is het in kaart brengen van wat precies getest moet worden. Er dient dus precies vastgesteld te worden wat de relevante en nodige juridische terminologie is, die magistraten moeten kennen. Daarom moest het uitgebreide en steeds specialistischer wordende rechtsdomein afgebakend worden tot een functioneel basisdomein. In samenspraak met de commissie die de opstellers bij hun werkzaamheden begeleidde en externe juridische adviseurs, werd tekstmateriaal uit de volgende rechtstakken in het elektronische corpus opgenomen: grondwettelijk recht, administratief recht, gerechtelijk recht, burgerlijk recht, strafrecht, sociaal recht, handelsrecht en vennootschapsrecht. Daarnaast werden in een latere fase ook een aantal grondbegrippen uit het fiscaal en internationaal privaatrecht toegevoegd. In 2021 werd de volledige woordenlijst door taalkundigen doorgenomen: zij hebben de lijst gecontroleerd op juistheid en getoetst aan actuele bronnen zoals het Belgisch Staatsblad en juridische vakliteratuur, te vinden op <http://www.stradalex.com>.

Het verzamelen van het bronnenmateriaal

Een volgende stap was het inventariseren van syllabi, gezaghebbende woordenboeken en kwaliteitsvolle lexica. In de bibliografie vindt de lezer de werken die in een elektronische versie werden bijeengebracht en in het juridisch corpus werden opgenomen. Zowel voor het Nederlands als het Frans werd er een juridisch corpus aangemaakt. Beide corpora werden samengesteld uit een representatief staal van academische teksten, zoals syllabi en collegesamenvattingen. Het Nederlandstalige juridische corpus bestond uit 2 431 126 woorden. Het Franstalige juridische corpus omvatte 1 520 064 woorden.

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hierna beschreven werkwijze. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten.

Verwerken van het bronnenmateriaal

Kwantitatieve fase

Woordenschatanalyse

In deze eerste fase was het nodig kwantitatieve criteria te bepalen. Daarom werd op het later gespecificeerde elektronisch corpus een uitgebreide statistische woordenschatanalyse uitgevoerd aan de hand van het computerprogramma *Abundantia Verborum* (AV)⁴. AV bevat een module om digitale bestanden tot bruikbare linguïstische corpora om te zetten, een zoekmachine die de gewenste woorden uit die corpora extraheert, een module om de resulterende termen te labelen, classificeren en manipuleren, en een component waarin statistische analyses op de gegevens uitgevoerd kunnen worden op basis van frequentie en spreiding. Om de alledaagse en algemene woorden te filteren uit de juridische corpora, werd er gebruik gemaakt van vergelijkende corpora. Het Nederlandstalige *CONDIV*-corpus⁵, 47 397 581 woorden groot, werd conform de behoeften van de syllabus teruggebracht tot een corpus van 1 520 064 woorden. Voor het samenstellen van het Franstalige vergelijkende corpus werd er een lijst samengesteld dat bestond uit enkele jaargangen van *Le Soir* (700 493 woorden). Om woorden die eerder tot het alledaags taalgebruik behoren uit het juridisch corpus te filteren, werd de woordfrequentie (hoe vaak komt een woord voor binnen een tekst en binnen het totale corpus) vergeleken met de woordfrequentie in de hierboven vermelde vergelijkende corpora (i.c. *CONDIV*- en *Le Soir*-corpus). Wanneer een woord relatief gezien even frequent voorkwam in het juridisch corpus als in het vergelijkende corpus, betrof het een algemene term die niet werd opgenomen in de lijst. Wanneer een woord voldoende frequent

⁴ Voor meer informatie over het computerprogramma *Abundantia Verborum* (professor Dirk SPEELMAN, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren): <http://www.ling.arts.kuleuven.ac.be/genling/abundant/>.

⁵ Het *CONDIV*-corpus werd ons ter beschikking gesteld door professor Dirk GEERAERTS (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Letteren). Voor meer informatie: <http://www.niederlandistik.fuberlin.de/digitaal/digitaal-11.html>.

in het juridisch corpus werd aangetroffen en niet in het vergelijkend corpus, ging het zeker om een juridische term die in de lijst diende te worden opgenomen.

Toetsing aan bestaande woordenlijsten

De beide terminologielijsten werden op hun beurt via het subprogramma *AVFrequency List Tool* binnen *Abundantia Verborum* elektronisch getoetst aan de "doorsnede" van de verzamelde woordenboeken en woordenlijsten. Deze doorsnede bevatte de termen die frequent voorkwamen in deze woordlijsten. Door de woordenlijsten uit de frequentieanalyse te vergelijken met reeds bestaande woordenlijsten, werden (relevante) termen met een lage absolute frequentie gerecupereerd. Zij werden in een latere fase door de begeleidingscommissie als al dan niet relevant bevonden (zie infra).

Relateren van de woordenlijsten

In deze fase werden de woorden uit de lijsten Nederlandstalige en Franstalige juridische terminologie gerelateerd. Hiervoor werd gebruik gemaakt van de hieronder opgesomde woordenboeken:

- DIRIX, E., TILLEMANN, B. en VAN ORSHOVEN, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001;
- HESSELING, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Antwerpen, 1978;
- LELIARD, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991;
- LELIARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice : lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales*, Maklu, Antwerpen, 1999;
- MOORS, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (CD-ROM)*, Die Keure, 1999.

Ook de volgende databanken werden geraadpleegd:

- De terminologische databanken van de Concordantiedienst bij de Raad van State⁶;
- De databank van het Arbitragehof⁷;
- De databank van het Hof van Justitie (EU)⁸;
- De digitale versie van het *Belgisch Staatsblad*⁹;
- EURODICAUTOM, databank van de Europese Commissie¹⁰.

⁶ Met dank aan de heer Michel De Munter (Concordantiedienst bij de Raad van State) voor de toegang tot deze databank.

⁷ <http://www.arbitrage.be>

⁸ <http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>

⁹ <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

¹⁰ <http://europa.eu.int/eurodicautom/>

Kwalitatieve fase

Naast het kwantitatief onderzoek vormden ook de beoordelingen van deskundigen een belangrijke parameter. In deze fase stond de vraag naar de noodzakelijkheid en relevantie van de juridische termen centraal. De samenstellers van deze syllabus onderkennen dan ook het belang van de expertise en de ervaring van deze deskundigen als zijnde van even groot belang als het kwantitatieve luik van het onderzoek.

Doorheen de verschillende fases van het onderzoek werd een beroep gedaan op de deskundigheid en ervaring van een commissie die de werkzaamheden van heel nabij opvolgde. Deze begeleidingscommissie was samengesteld uit de volgende leden: Boudewijn Bouckaert (professor emeritus aan de Universiteit Gent), Benoît Dejemeppe (docent aan de Universiteit Saint-Louis in Brussel, raadsheer bij het Hof van Cassatie), Bart De Moor (Stafhouder van de Nederlandse Orde van Advocaten bij de Balie van Brussel, advocaat), Emile Knops (voormalig docent aan de ULB), Marc Lahousse (voormalig docent aan de UCLouvain, voormalig voorzitter van het Hof van Cassatie), Karl-Heinz Lambertz (voormalig president van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, voormalig docent aan de UCLouvain), Anne-Marie Rooseleer (voormalig eerste taaladviseur, voormalig hoofd van de Concordantiedienst van de teksten bij de Raad van State), Edith Van den Broeck (voormalig voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie) en Mariette Verrycken (ere-docente Vrije Universiteit Brussel en ere-vrederechter).

Daarnaast werden de onderzoekers bijgestaan door het Centrum voor Nederlandse Rechtstaal (Katholieke Universiteit Leuven) en professor emeritus Dries Simoens, verbonden aan de Faculteit Rechtsgeleerdheid (Katholieke Universiteit Leuven).

De Duitstalige woordenlijst juridische terminologie

Voor de ontwikkeling van de Duitstalige woordenlijst juridische terminologie werd er afgeweken van de hierboven beschreven procedure. Om technische redenen – onder meer de mindere beschikbaarheid van Duitstalig bronnenmateriaal – werd ervoor geopteerd om de Duitstalige lijst juridische terminologie te equivaleren aan de Franstalige en Nederlandstalige lijsten. Daarnaast werd er een beroep gedaan op de terminologiedatabank van de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling¹¹, de (interne) terminologiebank van de Raad van State en de elektronische versie van het Staatsblad¹².

Update 2021

Bij de update van 2021 werden eerst en vooral de handleiding en de syllabus zelf samengevoegd. De handleiding kreeg een update die bestond uit het verwijzen naar de correcte functie van de vermelde personen en het nagaan van het functioneren van de digitale verwijzingen. De syllabus zelf werd nagelezen door Joris Uyttenhove (voormalig docent aan de Karel de Grote Hogeschool, focus op Duitse woordenschat), Wendy Van den Kieboom (consultant taaltesting bij FOD BOSA,

¹¹ <http://www.mi-ca-mdy.be/>

¹² <http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>

focus op Nederlandse woordenschat en actualisering) en Aurélie Welcomme (consultant taaltesting bij FOD BOSA, focus op Franse woordenschat).

Structuur van de syllabus

De syllabus bestaat uit drie woordenlijsten van elk circa 700 woorden, samengevoegd in één tabel. Bij de substantieven wordt het bijbehorend bepaald lidwoord aangegeven. Waar er met betrekking tot de Franse substantieven onduidelijkheid bestaat over het geslacht van het woord, wordt dit tussen haakjes weergegeven (f. = féminin, m. = masculin). Bijvoorbeeld: *l'audience (f.)*.

De eerste woordenlijst (kolom 1), alfabetisch gerangschikt, is opgesteld in de taal van het diploma waarin de kandidaat de examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd (brontaal). De twee volgende woordenlijsten (kolommen 2 en 3) bevatten de vertalingen in de beide andere landstalen (richttalen). Wanneer er voor een woord in de brontaal verschillende verwante betekenissen zijn en wanneer dat woord naargelang de betekenis met verschillende termen in de richttaal of richttalen overeenkomt (polysemie), dan is dat woord vergezeld van een cijfer en een verduidelijkende context.

Al naargelang de voorkeur kiest de kandidaat voor één van beide richttalen. In functie van het af te leggen artikel, dient de kennis slechts passief (vertalen naar de eigen brontaal) of zowel passief als actief (vertalen uit en naar de brontaal) te zijn.

Uitleg bij de woordenlijst

Eén woord in de brontaal kan verschillende synoniemen in de doeltaal hebben. In dit geval werd in de syllabus gewerkt met contexten om eventuele betekenis- of conceptverschillen duidelijk te maken. Waar nodig werd een aanduiding "(1)" of "(2)" of "(3)" ... aangebracht in de syllabus om het onderscheid tussen concepten te vergemakkelijken.

Syllabus

	aanbrengen	dénoncer (2)	Anzeige erstatten
	aanbrengen	dénoncer (2)	denunzieren
het	aandeel	l' action (f.) (1)	die Aktie
het	aandeel	la part (1)	der Teil Der Teil des Nachlasses, welcher den Kindern zusteht, nennt man Pflichtteil.
het	aandeel (in de zaak)	la part (sociale) (2)	der Geschäftsanteil
het	aandeel (in de zaak)	la part (sociale) (2)	der Gesellschaftsanteil
	aangeven	dénoncer (2)	anzeige erstatten
	aangeven	dénoncer (2)	denunzieren
de	aangifte	la dénonciation	die Anzeige
de	aangifte De bepaling is alleen van toepassing op voorwaarde dat de erfgenamen bij de aangifte van nalatenschap een door de Regering van het Waalse Gewest afgegeven attest bezorgen aan de bevoegde ontvanger, waaruit blijkt dat ze aan de vereisten voldoen.	la déclaration (2) La disposition n'est applicable qu'à condition que les successeurs remettent au receveur compétent, lors de la déclaration de succession, une attestation délivrée par le Gouvernement de la Région wallonne qui confirme que les conditions requises sont remplies.	die Anmeldung Die Bestimmung findet nur Anwendung, wenn bei der Anmeldung des Erbfallles die Geschäftsnachfolger dem zuständigen Einnehmer eine von der Regierung der Wallonischen Region erteilte Bescheinigung übergeben, die bestätigt, dass die verlangten Bedingungen erfüllt sind.
	aanhangig maken	saisir (1)	anhängig machen
	aanhangig maken	saisir (1)	anrufen
	aanhangig maken	saisir (1)	befassen
	aanhouden	arrêter	festnehmen
de	aanklacht	la prévention (3)	die Anklage
de	aanklacht	la prévention (3)	die Anschuldigung
de	aanklacht	la dénonciation (1)	die Anschuldigung
	aanklagen	dénoncer (1)	bemängeln
de	aanknoping	le rattachement	die Anknüpfung Der Anknüpfungspunkt im Strafrecht ist der Ort des Verbrechens.
het	aanknopingspunt	le critère de rattachement	das Anknüpfungskriterium

de	aanmaning	l'	injonction (f.)	die	Anordnung
de	aanmaning	l'	injonction (f.)	die	Aufforderung
de	aanmaning	la	sommation	die	Mahnung
het	aanschaffen Tijdens de zitting van 1 maart 2002 heeft de Ministerraad nieuwe normen uitgevaardigd die moeten toegepast worden bij het aanschaffen van autovoertuigen door de Staatsdiensten en de instellingen van openbaar nut.	l'	acquisition (f.) (2) En sa séance du 1er mars 2002 le Conseil des Ministres a arrêté les nouvelles normes qui doivent être appliquées pour l'acquisition de véhicules automobiles destinés aux services de l'état et aux organismes d'intérêt public.	die	Anschaffung Subventionen zur Anschaffung von Immobilien durch Vereinigungen im Rahmen ihrer Pilotmaßnahmen, die vorrangig auf Arbeitssuchende hinzielen.
de	aanslag van ambtswege	la	taxation d'office	die	Steuerveranlagung von Amts wegen
het	aanslagjaar	l'	exercice d'imposition (m.)	das	Veranlagungsjahr
de	aanslagprocedure	la	procédure de taxation	das	Veranlagungsverfahren
	(een proces) aanspannen		intenter		anstrengen
	(een proces) aanspannen		intenter		einleiten
de	aanspraak	la	prétention	der	Anspruch
	aansprakelijk zijn		être responsable (1)		haften
de	aantasting van	l'	atteinte à (f.)	die	Beeinträchtigung
de	aantasting van	l'	atteinte à (f.)	die	Verletzung
	aantonen		démontrer		nachweisen
	aantonen		établir		nachweisen
de	aanvaarding	l'	acceptation (f.)	die	Annahme
de	aanvaarding	l'	acceptation (f.)	die	Zustimmung
	aanvechten		contester (1)		anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an .
	aanvechten		contester (2)		bestreiten Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.
	aanverwant		connexe		zusammenhängend
	aanvoeren		invoker		vorbringen
	aanvoeren		invoker		geltend machen
het	aanvullend recht	le	droit supplétif	das	ergänzende Recht
de	administratie	l'	administration (f.)	die	Verwaltung

de adoptant	l' adoptant (m.)	der Adoptierende
het advies	l' avis (m.) (1)	das Gutachten
het advies	l' avis (m.) (1)	die Stellungnahme
adviseren	conseiller	beraten
de advocaat	l' avocat (m.)	der (Rechts)anwalt
afbreuk doen aan	porter préjudice à	etwas Schaden zufügen
afbreuk doen aan	porter préjudice à	jemandem Schaden zufügen
afkeuren	contester (3)	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet .
de afschaffing	la suppression	die Abschaffung
het afschrift	la copie	die Abschrift
het afschrift	la copie	die Kopie
de afstamming	la filiation	die Abstammung
het afstand doen van	le désistement	der Verzicht
afvaardigen De verzoeker ziet ook het gevaar dat advocatenkantoren raadsheren zullen afvaardigen om de rechtspraak te beïnvloeden.	déléguer (1) Le requérant redoute également que des bureaux d'avocats délèguent des conseillers en vue d'influencer la jurisprudence.	entsenden Der Kläger behauptet übrigens, es bestehe die Gefahr, dass Anwaltskanzleien Gerichtsräte entsenden , um die Rechtsprechung zu beeinflussen.
de afwezigheid	l' absence (f.)	die Abwesenheit
de afwijking	la dérogação (1)	die Abweichung
de afwijking De ambtenaar heeft een afwijking toegestaan.	la dérogação (2) Le fonctionnaire a accordé une dérogação .	die Ausnahme Der Beamte hat eine Ausnahme gewährt.
afwijzen	décliner	ablehnen
afwijzen De onderzoeksrechter kan het verzoek afwijzen , indien hij van oordeel is dat de noodwendigheden van het onderzoek het vereisen.	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
de afwijzing	le rejet	die Abweisung
de akte	l' acte (m.) (1)	der Akt
de akte	l' acte (m.) (1)	die Urkunde
de alleensprekende rechter	le juge unique	der Einzelrichter
de ambtenaar	le fonctionnaire	der Beamte
de ambtenaar van burgerlijke stand	l' officier de l'état civil (m.)	der Standesbeamte

de	ambtsneerlegging	la	cessation de fonctions	die	Amtsbeendigung
het	amendement	l'	amendement (m.)	die	Abänderung
het	amendement	l'	amendement (m.)	der	Abänderungsantrag
de	appellant	l'	appelant (m.)	der	Berufungskläger
het	Arbeidshof	la	Cour du travail	der	Arbeitsgerichtshof
het	arbeidsrecht	le	droit du travail	das	Arbeitsrecht
de	arbeidsrechtbank	le	tribunal du travail	das	Arbeitsgericht
de	arbitrage	l'	arbitrage (m.)	der	Schiedsspruch
de	arbitrage	l'	arbitrage (m.)	das	Schiedsverfahren
het	Arbitragehof Grondwettelijk Hof	la	Cour d'arbitrage Cour constitutionnelle	der	Schiedshof Verfassungsgerichtshof
het	arrest	l'	arrêt (m.)	der	Entscheid
de	arrestatie	l'	arrestation (f.)	die	Festnahme
de	arrondissementscommissaris	le	commissaire d'arrondissement	der	Bezirkskommissar
de	arrondissementsrechtbank	le	tribunal d'arrondissement	das	Bezirksgericht
de	auditeur	l'	auditeur (m.)	der	Auditor
het	auditoraat	l'	auditorat (m.)	das	Auditorat
de	auteur	l'	auteur (m.) (2)	der	Autor
de	auteur	l'	auteur (m.) (2)	der	Urheber
het	auteursrecht	le	droit d'auteur	das	Autorenrecht
het	auteursrecht	le	droit d'auteur	das	Urheberrecht
de	authentieke akte	l'	acte authentique (m.)	die	authentische Urkunde
de	authentieke akte	l'	acte authentique (m.)	die	öffentliche Urkunde
de	balans	le	bilan	die	Bilanz
de	balie	le	Barreau	die	Rechtsanwaltschaft
de	balie	le	Barreau	die	Rechtsanwaltskammer
het	beding Voor het overige voorziet de in het geding zijnde wet in een regeling van de goederen van de samenwonenden en in de mogelijkheid om de wettelijke samenwoning door middel van een overeenkomst te regelen, voor zover die geen beding bevat dat strijdig is met artikel 1477 van het Burgerlijk Wetboek.	la	clause (1) La loi en cause fixe le régime des biens des cohabitants et prévoit la possibilité de régler les modalités de la cohabitation légale par convention, pour autant que celle-ci ne contienne aucune clause contraire à l'article 1477 du Code civil.	die	Klausel Im Übrigen sieht das fragliche Gesetz eine Regelung des Güterstandes der Zusammenwohnenden vor sowie die Möglichkeit, das gesetzliche Zusammenwohnen durch eine Vereinbarung zu regeln, insofern diese Vereinbarung keine Klausel enthält, die im Widerspruch zu Artikel 1477 des Zivilgesetzbuches steht.
	bedrieglijk		frauduleux		betrügerisch
het	bedrog	le	dol	die	arglistige Täuschung
	beëdiggen		assermenter		vereidigen
	beëindigen		dénoncer (3)		aufkündigen

		Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt .
het begrip	la notion	der Begriff
het beheer	l' administration (f.)	die Verwaltung
de bekendmaking	la publication	die Veröffentlichung
de bekentenis	l' aveu (m.)	das (Ein)geständnis
de beklaagde	le prévenu	der Angeklagte
de beklaagde	le prévenu	der Angeschuldigte
bekrachtigen De koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.	sanctionner (2) Le roi sanctionne et promulge les lois.	sanktionieren Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.
bekrachtigen	ratifier	ratifizieren
de bekrachtiging	la ratification	die Ratifizierung
de bekrachtiging	la sanction (2)	die Sanktionierung
het belastbaar tijdperk	la période imposable	der Besteuerungszeitraum
belasten	imposer (2)	besteuern
de belasting	l' impôt (m.)	die Steuer
de belasting	la taxe	die Steuer
de belastingplichtige	le contribuable	der Steuerpflichtige
het Belgisch Staatsblad	le Moniteur belge	das Belgische Staatsblatt
de bemiddelaar	le médiateur	der Vermittler
benadelen	léser	schädigen
benadelen	préjudicier	schaden
de bepaling (in contract)	la stipulation (contractuelle)	die (Vertrags) bestimmung
de bepaling (in contract)	la stipulation (contractuelle)	die Klausel
de bepaling Bij de beoordeling van het aspect "discriminatie" moet ook worden gelet op de sociale gevolgen van een interpretatie van de wets bepaling .	la disposition (1) Pour savoir s'il y a discrimination, il faut également avoir égard aux conséquences sociales d'une interprétation de la disposition législative.	die Bestimmung Bei der Beurteilung des Aspekts „Diskriminierung“ müsse auch auf die sozialen Folgen einer Interpretation der Gesetzes bestimmung geachtet werden.
de bepaling De statutaire bepalingen die strijdig zijn met deze wet worden voor niet geschreven gehouden.	la clause (2) Les clauses statutaires contraires aux dispositions de la présente loi seront réputées non écrites.	die Klausel Die mit diesem Gesetz nicht zu vereinbaren Statuten klauseln gelten als nicht geschrieben.
de beraadslaging	la délibération	die Beratung
het beroep	le recours (1)	der Rechtsbehelf

		Die Kassationsbeschwerde ist ein Rechtsbehelf .
het beroepsgeheim	le secret professionnel	das Berufsgeheimnis
de beroepskosten	les frais professionnels (m.)	die beruflichen Aufwendungen (Pl.)
de beroepskosten	les frais professionnels (m.)	die Berufskosten (Pl.)
beschikken	disposer	bestimmen
beschikken over	disposer de	verfügen über
het beschikkend gedeelte	le dispositif	der Tenor Der Tenor des angefochtenen Urteils wies die ursprüngliche Klage ab.
de beschikking Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard.	l' ordonnance (f.) (1) Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état.	die Anordnung Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt.
de beschikking De zaakvoerder heeft de meest uitgebreide machten om in alle omstandigheden namens de vennootschap op te treden en alle daden van beheer en beschikking te stellen die betrekking hebben op het doel, behoudens die waarvoor, volgens de wet, alleen de algemene vergadering bevoegd is.	la disposition (2) Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour agir en toutes circonstances au nom de la société et pour accomplir tous les actes de gestion et de disposition ayant trait à l'objet statutaire, sauf ceux pour lesquels seule l'assemblée générale est compétente en vertu de la loi.	die Verfügung Der Geschäftsführer verfügt über die weitesten Befugnisse, um unter allen Umständen im Namen der Gesellschaft aufzutreten und alle Verwaltungs- und Verfügungshandlungen auszuführen, die sich auf den Zweck beziehen, mit Ausnahme derjenigen, für die gemäß dem Gesetz allein die Generalversammlung zuständig ist.
beschuldigen	accuser	anklagen
de beschuldiging	l' accusation (f.)	die Anklage
de beschuldiging	la prévention (3)	die Anklage
de beschuldiging	l' accusation (f.)	die Anklageschrift
de beschuldiging	la dénonciation (1)	die Anschuldigung
de beschuldiging	la prévention (3)	die Anschuldigung
het beslag	la saisie	die Beschlagnahme
het beslag	la saisie	die Pfändung
beslag leggen op	saisir (2)	beschlagnahmen
beslag leggen op	saisir (2)	pfänden
het beslag onder derden	la saisie-arrêt	die Drittpfändung
het beslag onder derden	la saisie-arrêt	die Pfändung in dritter Hand
de beslagrechter	le juge des saisies	der Pfändungsrichter

	beslechten		Trancher		entscheiden
	beslissen		décider		beschließen
	beslissen		décider		entscheiden
de	beslissing	la	décision	der	Beschluss
de	beslissing	la	décision	die	Entscheidung
de	besloten vennootschap (bv)	la	société à responsabilité limitée (SRL)	die	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (mbH)
het	besluit	l'	arrêté (m.)	der	Erlass
de	besluitwet	l'	arrêté-loi (m.)	das	Erlassgesetz
	bestrafen		sanctionner (1)		bestrafen
	bestrafen		pénaliser		unter Strafe stellen
de	bestraffing	la	répression	die	Ahndung
de	bestraffing	la	répression	die	Bestrafung
	betalen		payer		auszahlen
de	betichting	la	dénonciation (1)	die	Anschuldigung
het	betoog	l'	argumentation (f.)	die	Argumentation
	betwist		contesté		beanstandet
	betwist		contesté		strittig
	betwisten		contester (2)		bestreiten Der Beklagte bestreitet die Aussage des Antragstellers.
	betwisten		contester (1)		anfechten Der Bruder ficht das Eigentumsrecht seiner Schwester an.
de	betwisting Artikel 332 van het Burgerlijk Wetboek regelt de vordering tot betwisting van het vaderschap van de echtgenoot.	la	contestation (1) L'article 332 du Code civil règle l'action en contestation de paternité du mari.	die	Anfechtung Artikel 332 des Zivilgesetzbuches regelt die Vaterschafts anfechtung -klage des Ehemannes.
het	bevel tot aanhouding	le	mandat d'arrêt	der	Haftbefehl
het	bevel tot tenuitvoerlegging	l'	exécutoire (m.)	die	Vollstreckbarkeitserklärung
het	bevel tot tenuitvoerlegging	l'	exécutoire (m.)	der	Vollstreckungsbefehl
	bevelen		ordonner		anordnen
	bevelen		ordonner		berfügen
	bevoegd		compétent		zuständig
de	bevoegdheid	l'	attribution (compétence) (f.)	die	Zuständigkeit
de	bevoegdheid	la	compétence	die	Zuständigkeit
het	bevoegdheidsbeding	la	clause attributive de compétence	die	Zuständigkeitszuweisungs-klausel
het	bevoegdheidsconflict	le	conflit de compétence	der	Zuständigkeitskonflikt

het bewarend beslag	la saisie conservatoire	die Sicherungspfändung
de bewaring Men is aansprakelijk niet alleen voor de schade welke men veroorzaakt door zijn eigen daad maar ook voor die welke veroorzaakt wordt door de daad van personen voor wie men moet instaan, of van zaken die men onder zijn bewaring heeft.	la garde (2) On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde .	der Gewahrsam Man haftet nicht nur für den durch eigene Tat entstandenen Schaden, sondern auch für den Schaden, der durch die Tat von Personen, für die man verantwortlich ist, oder von Sachen, die man in Gewahrsam hat, entsteht.
de beweegreden	le motif	der (Beweg)grund
beweren	alléguer	anführen
bewijs-	probatoire (2)	Beweis- Ein notarieller Akt hat volle Beweiskraft .
het bewijs	la preuve	der Beweis
het bewijs van het tegendeel	la preuve contraire	der Gegenbeweis
het bewijs van het tegendeel	la preuve contraire	der Beweis des Gegenteils
de bewijskracht	la force probante	die Beweiskraft
de bewijslast	la charge de la preuve	die Beweislast
het bewijsmiddel	le moyen de preuve	das Beweismittel
het bewijsstuk	la pièce à conviction	das Beweisstück
de bewijsvoering	l' administration de la preuve (f.)	die Beweisführung
bewijzen	prouver	beweisen
de bezoldiging Het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt toegekend ongeacht de hoedanigheid van de gerechtigde als vroegere werknemer, het wordt niet berekend op basis van de bezoldigingen die hij tijdens zijn beroepsleven heeft genoten.	la rétribution (2) Le revenu garanti aux personnes âgées est accordé indépendamment de la qualité d'ancien travailleur du bénéficiaire, il n'est pas calculé en fonction des rétributions qu'il a gagnées pendant sa vie active.	die Entlohnung Das garantierte Einkommen für Senioren wird bewilligt ungeachtet der Eigenschaft des Berechtigten als früherer Arbeitnehmer, es wird nicht auf der Grundlage seiner während seines Berufslebens erhaltenen Entlohnung berechnet.
het bezwaarschrift	la réclamation	die Beschwerde
bij gebrek aan	à défaut de	in Ermangelung von
(bij) recidive	récidive (en cas de)	(im) Wiederholungsfall
bij verstek	par défaut	in Abwesenheit
bij voorraad	par provision	einstweilig
bijstaan	assister	beistehen

de	bijzondere wet	la	loi spéciale	das	Sondergesetz
	billijk		équitable		gerecht
	billijk		équitable		recht und billig
de	billijkheid	l'	équité (f.)	die	Billigkeit
het	bodemgeschil	le	litige au fond	das	Verfahren zum Grunde
de	boedelafstand	l'	abandon d'actif (m.)	die	Vermögensübertragung
de	boekhouding	la	comptabilité	die	Buchhaltung
de	borg Wat de gevolgen van verschoonbaarheid voor de borg betreft, blijkt uit de parlementaire voorbereiding dat de wetgever is uitgegaan van de volgende opvatting: de borg is slechts verschuldigd wat de schuldenaar verschuldigd is (...).	la	caution (1) Concernant les conséquences de l'excusabilité à l'égard de la caution, il ressort des travaux préparatoires que le législateur s'est fondé sur l'idée selon laquelle : la caution n'est redevable que de ce [dont] le débiteur est redevable (...).	der	Bürge Hinsichtlich der Folgen der Entschuldbarkeit für den Bürgen wird aus den Vorarbeiten ersichtlich, dass der Gesetzgeber von der folgenden Auffassung ausgegangen ist: der Bürge schuldet nur das, was der Schuldner schuldet (...).
de	borgtocht Indien de bekeurde zulks begeert, zullen de aangehaalde goederen, benevens de vaar- en voertuigen en gespannen, tegen voldoende borgtocht , voor de tussen de ontvanger en belanghebbende overeengekomen waarde derzelve, of van het beloop der verbeurde boete, worden vrijgegeven.	la	caution (2) Si le saisi le réclame, il sera donné mainlevée des marchandises, navires, voitures et attelages, sous caution suffisante de leur valeur convenue entre le receveur et la partie intéressée ou du montant de l'amende encourue.	die	Bürgschaft Wenn die von der Beschlagnahme betroffene Person dies verlangt, werden die beschlagnahmten Güter, einschließlich der Schiffe und Fahrzeuge sowie der Gespanne gegen Hinterlegung einer ausreichenden Bürgschaft in Höhe ihres zwischen dem Steuereinnahmer und der beteiligten Partei vereinbarten Wertes oder in Höhe der fälligen Buße freigegeben.
de	buitenbezitstelling	la	dépossession	der	Besitzverlust
	buitencontractueel		extracontractuel		außervertraglich
	buitenlands		étranger		ausländisch
de	buitenvervolginstelling	le	non-lieu	die	Einstellung des Verfahrens
de	burger	le	citoyen	der	Bürger
	burgerlijk		civil		zivilrechtlich
de	burgerlijke aansprakelijkheid	la	responsabilité civile	die	zivilrechtliche Haftung

de	burgerlijke partijstelling	la	constitution de partie civile	der	Beitritt als Zivilpartei
de	burgerlijke stand	l'	état civil (m.) (2)	das	Standesamt
de	burgerlijke stand	l'	état civil (m.) (1)	der	Familienstand
de	cassatie	la	cassation	die	Kassation
de	clausule inzake forumkeuze	la	clause d'élection de for	die	Gerichtsstandsklausel
de	concessie	la	concession	die	Konzession
de	conclusie	les	conclusions (f.)	die	Schlussanträge (Pl.)
de	conclusie	les	conclusions (f.)	der	Schriftsatz
het	conflict	le	conflit	der	Konflikt
de	consignatie	la	consignation	die	Hinterlegung
het	contentieux	le	contentieux	die	Streitigkeit
de	contractant	le	(co)contractant	der	Vertragspartner
	contractueel		contractuel		vertraglich
de	contractuele aansprakelijkheid	la	responsabilité contractuelle	die	Vertragshaftung
	coördineren		coordonner		koordinieren
	correctioneel		correctionnel		Korrektional-... Vergehen werden mit einer Korrektionalstrafe geahndet.
	correctioneel		correctionnel		Straf-... Strafsachen werden vor dem Strafgericht verhandelt.
de	daad	l'	acte (m.) (2)	der	Akt
de	daad	l'	acte (m.) (2)	die	Handlung
de	dader	l'	auteur (m.) (1)	der	Täter
de	dader	l'	auteur (m.) (1)	der	Urheber
de	dagvaarding	la	citation	die	Ladung
het	debet	le	débit	das	Debet
het	decreet	le	décret	das	Dekret
de	definitie	la	définition	die	Definition
de	definitief belaste inkomsten	les	revenus définitivement taxés (m.)	das	definitiv besteuerte Einkommen
de	deskundige	l'	expert (m.)	der	Sachverständige
het	deskundigenonderzoek	l'	expertise (f.)	die	Expertise
het	deskundigenonderzoek	l'	expertise (f.)	die	Sachverständigenuntersuchung
de	diefstal	le	vol	der	Diebstahl
	dilatoir		dilatoire		verschleppend
de	doodslag	l'	homicide (m.)	die	Tötung
	dringend		urgent		dringend
de	dwaling	l'	erreur (f.) (1)	der	Irrtum

De gestrengheid van de wet kan in geval van overmacht of van onoverwinnelijke dwaling worden gemilderd, beginsel waarvan de betrokken wet niet is afgeweken.	La rigueur de la loi peut être tempérée en cas de force majeure ou d'erreur invincible, principe auquel la loi en cause n'a pas dérogé.	Die Strenge des Gesetzes kann bei höherer Gewalt oder unvermeidlichem Irrtum gemildert werden.
de dwang	la contrainte (1)	der Zwang
het dwangbevel	la contrainte (2)	der Zahlungsbefehl
het dwangbevel	la contrainte (2)	die Zwangsbeitreibung
het dwangbevel	la contrainte (2)	die Zwangsmaßnahme
de dwangsom	l' astreinte (f.)	das Zwangsgeld
dwingen	contraindre	zwingen
dwingend	contraignant	verbindlich Laut Artikel 249 des EG-Vertrags ist eine Richtlinie für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich .
dwingend	contraignant	zwingend
dwingend De aanbevelingen van de Commissie zijn niet van dwingende aard.	obligatoire (1) Les recommandations de la Commission n'ont pas de portée obligatoire.	zwingend Die Empfehlungen des Ausschusses sind nicht zwingend .
echtelijk	conjugal	ehelich
de echtgenoot	le conjoint	der Ehepartner
de echtscheiding	le divorce	die Scheidung
de eed	le serment	der Eid
een misdaad plegen	commettre un crime	ein Verbrechen begehen
een recht uitoefenen	exercer un droit (3)	ein Recht geltend machen
een verzoek inwilligen	agréer une demande	einem Antrag stattgeben
een verzoek inwilligen	agréer une demande	einen Antrag bewilligen
een vonnis vellen	rendre un jugement	ein Urteil fällen
een voorwaardelijke straf opleggen	condamner avec sursis	eine Strafe auf/zur Bewährung aussetzen
eensluidend	conforme	gleichlautend
eentalig	unilingue	einsprachig
eenvormig	uniforme	einheitlich
eenzijdig	unilatéral	einseitig

de	eigenaar	le	propriétaire	der	Eigentümer
de	eigendom	la	propriété	das	Eigentum
de	eis	l'	exigence (f.) (2)	die	Forderung
de	eiser	le	demandeur	der	Kläger
	erbij betrokken zijn (voor personen)		être en cause (1)		betroffen sein
de	erfgenaam	l'	héritier (m.)	der	Erbe
de	erfopvolging	l'	ordre de la succession (m.)	die	Erbfolge
de	erkenning (van een beslissing)	la	reconnaissance (d'une décision)	die	Anerkennung (einer Entscheidung)
	ernstig		grave		schwerwiegend
	evenredig		proportionnel		verhältnissgleich
	evenredig		proportionnel		verhältnismäßig
de	exceptie	l'	exception (f.) (2)	die	Ausnahme
de	exceptie	l'	exception (f.) (1)	die	Einrede
de	feitenrechter	le	juge du fond	der	Tatsachenrichter
het	forumkeuzebeding	la	clause attributive de juridiction	die	Gerichtsstandsklausel
de	fout Zij worden immers van het voordeel van de wet uitgesloten, zelfs indien zij geen enkele fout hebben begaan, terwijl de andere gebruikers die onder de toepassing van de wet vallen, van het voordeel slechts worden uitgesloten indien zij een onverschoonbare fout hebben begaan.	la	faute (1) En effet, ceux-ci sont privés du bénéfice de la loi même s'ils n'ont commis aucune faute , alors que les autres usagers qui entrent dans le champ d'application de la loi, n'en sont exclus que s'ils ont commis une faute inexcusable.	der	Fehler Diese werden nämlich selbst dann vom Vorteil des Gesetzes ausgeschlossen, wenn kein einziger Fehler ihrerseits vorliegt, während die anderen Verkehrsteilnehmer, auf die das Gesetz anwendbar ist, vom Vorteil nur dann ausgeschlossen werden, wenn sie einen unentschuldbaren Fehler begangen haben.
de	fraude	la	fraude	der	Betrug
de	fraude	la	fraude	die	Täuschung
het	gebied	le	domaine	der	Bereich
het	gebied	le	domaine	das	Gebiet
het	gebrek	le	vice	der	Mangel
	gebruik maken van een recht gedwongen		exercer un droit (3) forcé		ein Recht geltend machen zwangsweise
het	geheel van (juridische) geschillen	le	contentieux	die	Streitigkeit
de	geheime commissielonen	les	commissions secrètes (f.)	die	geheimen Provisionen
de	geïntimeerde	l'	intimé (m.)	der	Berufungsbeklagte
de	geldboete	l'	amende (f.)	die	Geldbuße
	geldig		valable		gültig
de	geldigheid	la	validité (f.)	die	Gültigkeit

gelijk	égal	gleich
de gelijkvormigheid	la conformité	die Übereinstimmung
gemachtigd	délégué	beauftragt
gemachtigd	délégué	ermächtigt
de gemeenschap van goederen	la communauté de biens	die Gütergemeinschaft
het genot	la jouissance	der Genuss
het genot	la jouissance	die Nutzung
het gerecht	la juridiction (1)	die Gerichtsbarkeit Sowohl das Gericht Erster Instanz als auch der Appellationshof und der Kassationshof sind Gerichtsbarkeiten.
het gerecht	la juridiction (1)	die Gerichtsinstanz
gerechtelijk	judiciaire	gerichtlich
het gerechtelijk akkoord	le concordat judiciaire	der gerichtliche Vergleich
het gerechtelijk onderzoek	l' instruction (f.)	die (gerichtliche) Untersuchung
de gerechtsbrief	le pli judiciaire	der Gerichtsbrief
de gerechtsdeurwaarder	le huissier de justice	der Gerichtsvollzieher
gescheiden	séparé	getrennt
het geschil Schenden de artikelen 32, 2°, 46 en 1253quater juncto artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bij de bepaling van de aanvang van de beroepstermijn een onderscheid maken tussen de in artikel 1253quater van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde geschillen , waarvoor de kennisgeving bij gerechtsbrief de termijn van hoger beroep doet aanvangen, en de geschillen waarvoor de gemeenrechtelijke regel van de betekening bij gerechtsdeurwaardersexploot toepasselijk is?	la contestation (2) Les articles 32, 2°, 46 et 1253quater joints à l'article 1051 du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution dès lorsqu'ils font une distinction dans la détermination de la prise de cours du délai d'appel entre les contestations visées à l'article 1253quater du Code judiciaire, pour lesquelles la notification par pli judiciaire fait courir le délai d'appel, et les contestations pour lesquelles la règle de droit commun de la signification par	die Streitsache Verstoßen die Artikel 32 Nr. 2, 46 und 1253quater in Verbindung mit Artikel 1051 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie bei der Festsetzung des Beginns der Berufungsfrist zwischen Streitsachen im Sinne von Artikel 1253quater des Gerichtsgesetzbuches, bei denen die Notifikation per Gerichtsschreiben die Berufungsfrist einsetzen lässt, und den Streitsachen, auf die die gemeinrechtliche Regel der Zustellung durch den Gerichtsvollzieher Anwendung findet?

	exploit d'huissier est applicable?	
de getuige	le témoin	der Zeuge
het getuigenverhoor Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.	l' audition de témoins (f.) Si l' audition de témoins a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.	die Zeugenvernehmung Erfolgt die Zeugenvernehmung vor dem Gerichtshof, informiert der Greffier die Parteien mindestens vierundzwanzig Stunden im Voraus über den festgelegten Tag und die zum Nachweis anstehenden Begebenheiten.
het getuigschrift	le certificat	die Bescheinigung
de gevangenis	la prison	das Gefängnis
de gevangenisstraf	l' emprisonnement (m.)	die Haft
het gewest	la région	die Region
gewettigd	légitime	Legitim
gewettigd	légitime	Rechtmäßig
de gewone rechter	le juge ordinaire	der ordentliche Richter
gewoon	ordinaire (2)	ordentlich Der im ordentlichen Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen vorgesehene Konzertierungsausschuss betrifft ebenfalls die Deutschsprachige Gemeinschaft.
gewoon	ordinaire (1)	gewöhnlich Er verbüßte eine gewöhnliche Haftstrafe.
het gezag	l' autorité (f.) (1)	die Autorität
het gezag	l' autorité (f.) (1)	die Gewalt
de goede zeden	les bonnes mœurs (f.)	die guten Sitten (Pl.)
goederen vervreemden	aliéner des biens	Güter veräußern
de goedkeuring	l' approbation (f.)	die Billigung
de goedkeuring	l' approbation (f.)	die Zustimmung
de griffie	le greffe	die Kanzlei
de griffier	le greffier	der Greffier
de grond	le fond	der Grund Der Friendsrichter behandelt nicht nur Formfragen, sondern äußert sich auch über den Grund einer Streitsache.

de	grond van niet-ontvankelijkheid	la	fin de non-recevoir	der	Grund der Unzulässigkeit
het	grondbeginsel	le	principe fondateur	das	Grundprinzip
de	Grondwet	la	Constitution	die	Verfassung
	grondwettelijk		constitutionnel		verfassungsmäßig
	gunstig		favorable		günstig
de	handelaar	le	commerçant	der	Kaufmann
de	handeling	l'	acte (m.) (2)	der	Akt
de	handeling	l'	acte (m.) (2)	die	Handlung
de	handelingsbekwaamheid	la	capacité d'exercice	die	Handlungsfähigkeit
het	handelsregister	le	registre de commerce	das	Handelsregister
	hangend		pendant		anhängig
de	hechtenis	la	détention	die	Haft
de	heffing	l'	imposition (f.)	die	Besteuerung
de	herhaling	la	récidive	die	Wiederholungstat
	herroepen Het recht om de begunstigde aan te wijzen en die aanwijzing te herroepen .		révoquer (2) Le droit de désigner et révoquer le bénéficiaire.		widerrufen Das Recht, den Begünstigten zu benennen und diese Benennung zu widerrufen .
de	herroeping van het gewijsde	la	requête civile	der	Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens
het	herstel in eer en rechten	la	réhabilitation	die	Rehabilitierung
het	herstel in eer en rechten	la	réhabilitation	die	Wiederherstellung der Ehre und Rechte
	herstellen		réparer		entschädigen
	herstellen		réparer		ersetzen
de	herziening	la	révision	die	Revision
de	hoedanigheid	la	qualité	die	Eigenschaft In seiner Eigenschaft als Kläger ergriff er das Wort.
het	hoederecht Het exclusieve hoederecht over het kind werd toevertrouwd aan de zelfstandige ouder.	la	garde (1) La garde exclusive de l'enfant était confiée au parent indépendant.	das	Sorgerecht Das ausschließliche Sorgerecht für das Kind war dem selbstständigen Elternteil übertragen worden.
het	hof	la	cour	der	(Gerichts) hof In Belgien gibt es fünf Appellations höfe .
het	hoger beroep	l'	appel (m.)	die	Berufung
	hoger beroep instellen		interjeter appel		Berufung einlegen
de	homologatie	l'	homologation (f.)	die	amtliche Bestätigung
de	homologatie	l'	homologation (f.)	die	Beglaubigung
de	homologatie	l'	homologation (f.)	die	Homologierung

de	hoofdverblijfplaats	la	résidence principale	der	Hauptwohntort
de	hoorzitting	l'	audition (f.) (2)	die	Anhörung
de	huiszoeking	la	perquisition	die	(Haus)durchsuchung
de	huurder	le	locataire	der	Mieter
de	huurovereenkomst	le	bail	der	Mietvertrag
het	huwelijkscontract	le	contrat de mariage	der	Ehevertrag
de	immunitet	l'	immunité (f.)	die	Immunität
	impliciet		implicite		implizit
	impliciet		implicite		stillschweigend
	in beraad nemen		prendre en délibéré		in Beratung nehmen
	in bewaring geven		consigner		hinterlegen
	in eerste aanleg		en première instance		in erster Instanz
	in het geding zijn (voor zaken)		être en cause (1)		betroffen sein
	in het proces van		en cause de (2)		in Sachen
	in laatste aanleg		en dernière instance		in letzter Instanz
	in overeenstemming met		conformément à		gemäß
	in overeenstemming met		conformément à		laut
	in strijd met		en contrariété avec		in Widerspruch zu
	in werking treden		entrer en vigueur		in Kraft treten
de	inbezitstelling	l'	envoi en possession (m.)	die	Besitzeinweisung
	indienen		introduire		einreichen
de	ingebrekestelling	la	mise en demeure	die	Inverzugsetzung
de	inkohiering	l'	enrôlement (m.)	die	Eintragung
de	inkohiering	l'	enrôlement (m.)	die	Veranlagung Das Finanzamt nahm die Veranlagung für das Jahr 2004 vor.
de	inleidende vordering	la	demande introductive	die	einleitende Klage
de	inleidende zitting	l'	audience d'introduction (f.)	die	Einleitungssitzung
de	instantie	le	ressort (2)	die	Instanz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instanz .
	instellen Bovendien kunnen de eigenaar en de belanghebbende derden, na het vonnis waarbij de voorlopige vergoedingen zijn vastgesteld, voor de rechtbank van eerste aanleg een		exercer (2) En outre, le propriétaire et les tiers intéressés peuvent, après le jugement fixant les indemnités		einleiten Außerdem können der Besitzer und die beteiligten Dritten nach dem Urteil, in dem die vorläufigen Entschädigungen festgelegt worden sind, eine

vordering tot herziening instellen.	provisoires, exercer devant le tribunal de première instance une action en révision.	Revisionsklage vor dem Erstinstanzlichen Gericht einleiten.
de instemming	le consentement	das Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.
de instemming	le consentement	die Zustimmung
de instructie	la prescription (2)	die Vorschrift
het internationaal privaatrecht	le droit international privé	das internationale Privatrecht
de internationale openbare orde	l' ordre public international (m.)	die internationale öffentliche Ordnung
de internationale rechtsmacht	la jurisdiction internationale	die internationale Gerichtsbarkeit
de internering	l' internement (m.)	die Internierung
de interpretatie	l' interprétation (f.)	die Auslegung
de interpretatie	l' interprétation (f.)	die Interpretation
de inverdenkinggestelde	l' inculpé (m.)	der Beschuldigte
de inverdenkingstelling	l' inculpation (f.)	die Beschuldigung
de invrijheidstelling	la libération	die (Haft)entlassung
de invrijheidstelling	la libération	die Freilassung
de inwerkingtreding	l' entrée en vigueur (f.)	das Inkrafttreten
het kadastraal inkomen	le revenu cadastral	das Katastereinkommen
de kaderwet	la loi-cadre	das Rahmengesetz
kennelijk	manifeste	eindeutig
kennelijk	manifeste	offensichtlich
de kennisgeving	l' avertissement (m.) (1)	die Benachrichtigung
de kennisgeving	la notification	die Notifikation
de kennisgeving	la notification	die Notifizierung
de kennisneming	la prise de connaissance	die Kenntnisnahme
de klacht	la plainte	die Klage
het kort geding	le référé	das Eilverfahren
krachtens	en vertu de	aufgrund
krachtens	en vertu de	kraft
kritisieren	contester (3)	beanstanden Die Qualität der Produkte wurde wiederholt beanstandet.
de kwalificatie	la qualification	die Qualifizierung
de leemte	la lacune	die Lücke
legaliseren	légaliser	legalisieren

het	lichamelijk letsel	la	lésion corporelle	die	körperliche Schädigung
	machtigen		déléguer (3)		ermächtigen
de	machtiging	l'	autorisation (f.)	die	Erlaubnis
de	machtiging	l'	autorisation (f.)	die	Genehmigung
de	machtiging De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.	la	délégation (1) En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E.	die	Ermächtigung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags.
de	machtsoverschrijding	l'	excès de pouvoir (m.)	die	Befugnisüberschreitung
het	mandaat	le	mandat	das	Mandat
de	mandeligheid	la	mitoyenneté	die	Grenz(einrichtungs)gemeinschaft
	materieel		matériel		materiell
de	mededeling	l'	avis (m.) (2)	die	Meldung
de	mededeling	l'	avis (m.) (2)	die	Mitteilung
het	mede-eigendom	la	copropriété	das	Miteigentum
de	meerderheid De verkiezing geschiedt bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid , door zoveel afzonderlijke stemmingen als er schepenen te kiezen zijn.	la	majorité (1) L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue, par autant de scrutins séparés qu'il y a d'échevins à élire.	die	Mehrheit Die Wahl erfolgt durch geheime Abstimmung, bei absoluter Stimmen mehrheit und durch ebenso viele getrennte Abstimmungen, wie Schöffen zu wählen sind.
de	meerderjarigheid De wetgever mocht ervan uitgaan dat de ouders het best het belang van het kind kunnen beoordelen, tot diens meerderjarigheid of ontvoogding.	la	majorité (2) Le législateur a pu partir du principe que les parents sont le mieux placés pour apprécier l'intérêt de l'enfant, jusqu'à la majorité ou l'émancipation de celui-ci.	die	Volljährigkeit Der Gesetzgeber konnte davon ausgehen, dass die Eltern am besten über das Interesse des Kindes bis zu seiner Volljährigkeit oder Mündigsprechung urteilen können.
de	meester	le	maître	der	Herr Im Zivilverfahren ist der Kläger Herr des Verfahrens.
	met redenen omkleed		motivé		begründet
	met redenen omkleed		motivé		mit Gründen versehen
	met voorbedachten rade		avec préméditation		vorsätzlich
de	minderjarige	le	mineur	der	Minderjährige
de	misdaad	le	crime	das	Verbrechen

het	misdrifj	l'	infraction (f.)	die	Straftat
het	naast elkaar bestaan	la	coexistence	die	Koexistenz
het	nadeel	le	préjudice	der	Schaden
	nadeel berokkenen		porter préjudice		Schaden zufügen
	nagaan		vérifier		überprüfen
de	nalatenschap	la	succession	die	Erbschaft
de	nalatenschap	la	succession	der	Nachlass
de	nalatigheid	la	négligence	die	Nachlässigkeit
	naleven		respecter		achten
	naleven		respecter		einhalten
de	naturalisatie	la	naturalisation	die	Einbürgerung
de	naturalisatie	la	naturalisation	die	Naturalisierung
	neerleggen		déposer		hinterlegen (Anträge)
de	nietigheid	la	nullité	die	Nichtigkeit
de	nietigverklaring	l'	annulation (f.)	die	Nichtig(keits)erklärung
de	niet-nakoming	le	non-respect	die	Nichteinhaltung
de	niet-retroactiviteit	la	non-rétroactivité	die	Nichtrückwirkung
de	niet-uitvoering	la	non-exécution	die	Nichtausführung
de	niet-uitvoering	la	non-exécution	die	Nichterfüllung
het	notitiënnummer	le	numéro de notice	das	Aktenzeichen
het	notitiënnummer	le	numéro de notice	die	Vermerknnummer
de	omissie	l'	omission (f.) (2)	die	Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.
de	omissie	l'	omission (f.) (2)	die	Weglassung
de	omzendbrief	la	circulaire	das	Rundschreiben
de	onbekwaamheid	l'	incapacité (f.)	die	Unfähigkeit
de	onbekwaamverklaring	l'	interdiction judiciaire (f.) (1)	die	Entmündigung
	onbevoegd		incompétent		nicht zuständig
	onbevoegd		incompétent		unzuständig
de	onbevoegdheid	l'	incompétence (f.)	die	Nichtzuständigkeit
de	onbevoegdheid	l'	incompétence (f.)	die	Unzuständigkeit
	ondeelbaar		indivisible		unteilbar
	onderhands		sous seing privé		privatschriftlich
	onderwerpen		assujettir		unterwerfen
het	onderzoek De advies- en onderzoeks commissie van de Hoge Raad voor de Justitie kan de korpschefs gelasten een onderzoek uit te voeren.	l'	enquête (f.) La commission d'avis et d'enquête du Conseil supérieur peut ordonner aux chefs de corps de mener une enquête .	die	Untersuchung Die Begutachtungs- und Untersuchungskommission des Hohen Justizrates kann die Korpschefs anweisen, eine Untersuchung durchzuführen.
	ongoorloofd		illicite		rechtswidrig

	onherroepelijk		irrévocable		unwiderruflich
	onmiddellijk		immédiat		sofortig Die föderale Polizei führte eine sofortige Festnahme durch und überstellte den Verurteilten an die Gefängnisbeamten.
de	onmiddellijke toepassing	l'	application immédiate (f.)	die	sofortige Anwendung
	onontvankelijk		irrecevable		unzulässig
de	onpartijdigheid	l'	impartialité (f.)	die	Unparteilichkeit
de	onrechtmatige daad Een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd.	la	faute (2) Une faute , au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel.	der	Fehler Ein Fehler im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als gewohnheitsmäßige leichte Verfehlung einzustufen ist.
	onregelmatig		irrégulier		ordnungswidrig
	onregelmatig		irrégulier		unregelmäßig
de	onregelmatigheid	l'	irrégularité (f.)	die	Unregelmäßigkeit
het	onroerend goed	le	bien immeuble	das	unbewegliche Gut
de	onschendbaarheid	l'	inviolabilité (f.)	die	Unverletzlichkeit
de	onschuld	l'	innocence (f.)	die	Unschuld
	ontbindend		résolutoire		auflösend
de	ontbinding	la	résolution (2)	die	Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
de	ontbinding	la	dissolution	die	Auflösung
de	ontdekking	la	découverte	die	Entdeckung
de	onteigening	l'	expropriation (f.)	die	Enteignung
de	ontheffing	le	dégrèvement	die	(Steuer) befreiung
de	onthouding	l'	abstention (f.) (2)	die	Enthaltung
de	ontkenning	le	désaveu	die	Nichtanerkennung
	ontslaan De Koning is bevoegd om de ambtenaren van het openbaar ministerie te benoemen en te ontslaan .		révoquer (1) Le Roi est compétent pour nommer et révoquer les officiers du ministère public.		entlassen Der König ernennt und entlässt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.
het	ontslag	la	démission	der	Rücktritt
	onttrekken		dessaisir		entbinden
de	ontvankelijkheid	la	recevabilité	die	Zulässigkeit
de	ontzetting	la	déchéance	die	Aberkennung

de	ontzetting	la	déchéance	der	Verfall
	onverenigbaar		incompatible		unvereinbar
de	onverenigbaarheid	l'	incompatibilité (f.)	die	Unvereinbarkeit
de	onverschuldigde betaling	le	paiement indu	die	nicht geschuldete Zahlung
de	onvoorzichtigheid	l'	imprudence (f.)	die	Unvorsichtigkeit
	onvoorzienbaar		imprévisible		unvorhersehbar
	oordelen		juger		urteilen
de	oorzaak	la	cause (1)	der	Grund
de	oorzaak	la	cause (1)	die	Ursache
	op het vlak van		en cause de (2)		in Sachen
	op heterdaad		en flagrant délit		auf frischer Tat
	op straffe van schadevergoeding		sous peine de dommages-intérêts		bei Strafe eines Schadenersatzes
de	opcentiemen	les	centimes additionnels (m.)	die	Zuschlaghundertstel (Pl.)
de	opdecimen	les	décimes additionnels (m.)	die	Zuschlagzehntel (Pl.)
de	opheffing	l'	abrogation (f.)	die	Aufhebung
de	opheffing	la	résolution (2)	die	Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
	opleggen		imposer (1)		auferlegen
	opleggen		infliger		auferlegen
	opleggen		infliger		verhängen
	opleggen		imposer (1)		vorschreiben
de	oplichting	l'	escroquerie (f.)	der	Betrug
de	oplossing (van het geschil)	la	solution (du litige)	die	Lösung (des Streitfalls)
de	oprichting van een vennootschap	la	constitution d'une société	die	Gründung einer Gesellschaft
	oproepen		convoquer		vorladen
de	oproeping	la	convocation	die	Vorladung
	(een vonnis) opschorten		suspendre (2)		(ein Urteil) aussetzen
de	opschorting	la	suspension (2)	die	Aussetzung
de	opsluiting	la	réclusion	die	Zuchthausstrafe
	optreden tegen		agir contre		auftreten gegen (in einem Verfahren)
	opzeggen		dénoncer (3)		aufkündigen Der Mieter hat den Vertrag aufgekündigt.
de	opzegging	la	dénonciation (3)	die	Aufkündigung
	opzettelijk		intentionnel		absichtlich
	opzettelijk Hij pleegde een opzettelijke doodslag.		volontaire (2) Il a commis un homicide volontaire.		vorsätzlich Er beging eine vorsätzliche Tötung.
de	ordonnantie	l'	ordonnance (f.) (2)	die	Ordonnanz

<p>Een verzoek tot schorsing van een wet, een decreet of een ordonnantie verschilt grondig van een verzoek tot schorsing van een individuele administratieve rechtshandeling.</p>	<p>Une demande de suspension d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance diffère fondamentalement d'une demande de suspension d'un acte administratif individuel.</p>	<p>Eine Klage auf einstweilige Aufhebung eines Gesetzes, eines Dekrets oder einer Ordonnanz unterscheidet sich grundlegend von einer Klage auf einstweilige Aufhebung einer individuellen Amtshandlung.</p>
<p>het (overheids)orgaan</p>	<p>l' autorité (f.) (2)</p>	<p>die Behörde</p>
<p>de overdracht De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag die, rekening houdend met de interpretatie ervan door het Hof van Justitie te Luxemburg, eisen dat aan twee voorwaarden wordt voldaan, wil de overdracht van een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen aanvaardbaar zijn.</p>	<p>la délégation (2) En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E., lesquels, compte tenu de leur interprétation par la Cour de justice de Luxembourg, exigent, pour que la délégation d'un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales soit admissible, que deux conditions soient remplies.</p>	<p>die Übertragung Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstöße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, die unter Berücksichtigung ihrer Auslegung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erforderten, dass zwei Bedingungen erfüllt seien, damit die Übertragung einer Zuständigkeit zur Selbstregelung an Berufskammern der freien Berufe zulässig sei.</p>
<p>overdragen De administrateur-generaal oefent de door het huishoudelijke reglement bepaalde bevoegdheden van dagelijks beheer uit. Het Beheerscomité kan hem andere bepaalde bevoegdheden overdragen.</p>	<p>déléguer (2) L'administrateur général exerce les pouvoirs de gestion journalière définis par le règlement d'ordre intérieur. Le Comité de gestion peut lui déléguer d'autres pouvoirs déterminés.</p>	<p>übertragen Der Generalverwalter übt die in der Hausordnung definierten täglichen Verwaltungsbefugnisse aus. Der Verwaltungsausschuss darf ihm andere bestimmte Befugnisse übertragen.</p>
<p>de overeenkomst</p>	<p>la convention</p>	<p>das Abkommen</p>
<p>de overeenkomst</p>	<p>la convention</p>	<p>das Übereinkommen</p>
<p>de overeenkomst</p>	<p>la conformité</p>	<p>die Übereinstimmung</p>
<p>de overeenkomst</p>	<p>la convention</p>	<p>die Vereinbarung</p>
<p>de overeenstemming</p>	<p>la concordance</p>	<p>die Übereinstimmung</p>
<p>het overleg</p>	<p>la concertation</p>	<p>die Konzertierung</p>

	overleg plegen met	s'entretenir avec	sich beraten mit Der Angeschuldigte hat das Recht, sich mit seinem Anwalt zu beraten .
de	overmacht	la force majeure	die höhere Gewalt
	overschrijden	excéder	überschreiten
	overtreden	contrevenir	übertreten
	overtreden	contrevenir	verstoßen gegen
de	overtreding	la contravention (2)	die Übertretung Die Übertretung ist die unterste Stufe der strafrechtlich geahndeten Verstöße.
de	overtreding	la contravention (1)	der Verstoß
de	overweging	la considération	die Erwägung
de	persoon ten laste	la personne à charge	die Person zu Lasten
de	persoonlijkheid	la personnalité	die Persönlichkeit
	persoonsgebonden	personnalisable	personenbezogen
	pleiten	plaider	plädieren
de	poging tot	la tentative de	der Versuch
	prejudicieel	préjudiciel	im Wege der Vorabentscheidung
	prejudicieel	préjudiciel	präjudiziell
de	preventie	la prévention (2)	die Vorbeugung Die Sucht vorbeugung ist ein wichtiger Bestandteil der Jugendpolitik.
	probatie-	probatoire (1)	Bewährungs- Der Verurteilte erhielt strengste Bewährungsauflagen .
	procedure-	procédural	Verfahrens- Die Verteidigung warf komplizierte Verfahrensfragen auf.
het	proces	le procès	der Prozess
het	proces-verbaal	le procès-verbal	das Protokoll
de	procureur (des Konings)	le procureur (du Roi)	der Prokurator (des Königs)
de	provisie	la provision	der Vorschuss
de	Raad van State	le Conseil d'État	der Staatsrat
de	raadkamer	la chambre du conseil	die Ratskammer
	raadplegen De wetgever biedt de verdachte zelf, en niet langer enkel zijn raadsman, de mogelijkheid het strafdossier te raadplegen	consulter (1) Le législateur permet à l'inculpé lui-même, et non plus seulement à	einsehen Der Gesetzgeber gewährt dem Beschuldigten selbst und nicht mehr nur dem Rechtsanwalt die

telkens hij voor de raadkamer verschijnt, die zich over de handhaving van dat bevel moet uitspreken.	son conseil, de consulter le dossier répressif à chaque comparution devant la chambre du conseil appelée à se prononcer sur le maintien de ce mandat.	Möglichkeit, bei jedem Erscheinen vor der Ratskammer, die über die Aufrechterhaltung dieses Haftbefehls zu entscheiden hat, die Strafakte einzusehen .
raadplegen Het is denkbaar dat de beklaagde die is onderworpen aan de procedure van onmiddellijke verschijning het recht wordt ontzegd om verzet te doen tegen het vonnis dat bij verstek is geweest, aangezien de wetgever ervoor zorgt dat hij de bijstand van een advocaat geniet die hij kan raadplegen vooraleer hij voor de onderzoeksrechter wordt gebracht.	consulter (2) Il peut se concevoir que le prévenu soumis à la procédure de comparution immédiate soit privé du droit de faire opposition au jugement rendu par défaut car le législateur fait en sorte qu'il bénéficie de l'assistance d'un avocat qu'il peut consulter avant d'être présenté au juge d'instruction.	zu Rate ziehen Es ist vorstellbar, dass einem dem Verfahren des sofortigen Erscheinens unterliegenden Angeschuldigten das Recht entzogen wird, gegen ein in Abwesenheit ergangenes Urteil Einspruch einzulegen, denn der Gesetzgeber hat dafür gesorgt, dass er die Unterstützung eines Anwalts erhält, den er zu Rate ziehen kann, bevor er dem Untersuchungsrichter vorgeführt wird.
de raadsheer	le conseiller	der Gerichtsrat
de raadsheer	le conseiller	der Staatsrat
de rechtbank	le tribunal	das Gericht
de rechtbank van eerste aanleg	le tribunal de première instance	das Gericht Erster Instanz
de rechtbank van koophandel	le tribunal de commerce	das Handelsgericht
de rechter van de zetel	le juge du siège	der Richter
de rechthebbende	l' ayant droit (m.)	der Anspruchsberechtigte
rechtmatig	licite	rechters Der Kampf gegen Rassismus ist rechters und wünschenswert.
het rechtsbeginsel	le principe du droit	der Rechtsgrundsatz
de rechtsbekwaamheid	la capacité juridique	die Rechtsfähigkeit
het rechtsgebied	le ressort (1)	der Amtsbereich
het rechtsgebied	le ressort (1)	der Sprengel
het rechtsgeding (3)	la la cause (~ l'affaire en justice) (3)	die (Gerichts) sache (3)
de rechtsgrond	le fondement juridique	die Rechtsgrundlage
de rechtshulp	l' entraide judiciaire (f.)	die Rechtshilfe

de	rechtskeuze	le	choix du droit applicable	die	Rechtswahl
de	rechtsmacht	la	jurisdiction (2)	die	Gerichtsbarkeit Die Gerichtsbarkeit des Appellationshofes Lüttich erstreckt sich auf die drei Provinzen Lüttich, Namür und Luxemburg.
de	rechtsmacht	le	ressort (2)	die	Instanz Bei ganz geringen Beträgen urteilt der Friedensrichter in erster und letzter Instanz.
het	rechtsmiddel	le	(la voie de) recours (2) Toute voie de recours est exclue.	der	Rechtsweg Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.
het	rechtsmisbruik	l'	abus de droit (m.)	der	Rechtsmissbrauch
de	rechtspersoon	la	personne morale	die	juristische Person
de	rechtspieging	la	procédure	das	Verfahren
de	rechtspraak	la	jurisprudence	die	Rechtsprechung
	rechtstreeks		direct		direkt
de	rechtstreeks toepasselijke regel	la	règle d'application immédiate	die	Regel der unmittelbaren Anwendung
de	rechtswegiging	le	déni de justice	die	Rechtsverweigerung
de	rechtszekerheid	la	sécurité juridique	die	Rechtssicherheit
	redelijk		raisonnable		angemessen
de	regel	la	règle	die	Regel
de	regel	la	règle	die	Vorschrift
de	regeling	la	réglementation	die	Regelung
de	regelmatigheid	la	régularité	die	Ordnungsmäßigkeit
de	regelmatigheid	la	régularité	die	Regelmäßigkeit
de	regelmatigheid	la	régularité	die	Vorschriftmäßigkeit
het	register	le	registre	das	Register
	repressief De in artikel 70, § 2, van het btw-wetboek bedoelde fiscale geldboeten hebben een repressief karakter en zijn strafrechtelijk in de zin van artikel 6 van het Europese Verdrag voor de Rechten van de Mens.		répressif (2) Les amendes fiscales prévues à l'article 70, § 2, du Code de la TVA. ont un caractère répressif et sont de nature pénale au sens de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.		Bestrafungs- Die in Artikel 70 § 2 des Mehrwertsteuergesetzbuch es für Steuersachen vorgesehenen Geldbußen haben einen Bestrafungs charakter und sind von strafrechtlicher Art im Sinne von Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention .
de	resolutie	la	résolution (1)	die	EntschlieÙung
de	resolutie	la	résolution (1)	die	Resolution
	richten tegen		diriger contre		richten (...) gegen

		Die Berufung ist gegen das Urteil vom 24. Februar gerichtet .
de richtlijn	la directive	die Richtlinie
het roerend goed	le bien meuble	das bewegliche Gut
de samenhang	la connexité	die Konnexität
de samenhang	la connexité	der Zusammenhang
de samenstelling van een dossier	la constitution d'un dossier	das Anlegen einer Akte
samenwonen	cohabiter	zusammenwohnen
de sanctie	la sanction (1)	die Sanktion
de sanctie	la sanction (1)	die Strafe
de schade	le dommage	der Schaden
het schadegeval	le sinistre	der Schadensfall
de schadeloosstelling	la réparation	der Schadenersatz
de scheiding van goederen	la séparation de biens	Die Gütertrennung
de scheiding van tafel en bed	la séparation de corps	die Trennung von Tisch und Bett
de scheidsrechter	l' arbitre (m.)	der Schiedsrichter
schenden	violer	verstoßen gegen
de schending	la violation	die Verletzung
de schending van	l' atteinte à (f.)	die Beeinträchtigung
de schending van	l' atteinte à (f.)	die Verletzung
de schenking	la donation	die Schenkung
schorsen	suspendre (1)	suspendieren
de schorsing	la suspension (1)	die Suspendierung
de schuld	la culpabilité	die Schuld
de schuld	la culpabilité	die Schuldfrage
de schuld Schendt artikel 18 van de wet op de arbeidsovereenkomsten de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, nu het tot gevolg heeft dat het slachtoffer van een onrechtmatige daad in de zin van de artikelen 1382 en 1383 van het Burgerlijk Wetboek die als niet gewoonlijk voorkomende lichte schuld moet worden gekwalificeerd, anders wordt behandeld naargelang de onrechtmatige daad begaan werd door een werknemer dan wel door een overheidsorgaan, dat persoonlijk aansprakelijk kan worden gesteld?	la faute (3) L'article 18 de la loi relative aux contrats de travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il a pour effet que la victime d'une faute, au sens des articles 1382 et 1383 du Code civil, devant être qualifiée de faute légère ne présentant pas un caractère habituel, est traitée différemment selon qu'elle a été	der Fehler Verstößt Artikel 18 des Gesetzes über die Arbeitsverträge gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er zur Folge hat, dass das Opfer einer unrechtmäßigen Handlung im Sinne der Artikel 1382 und 1383 des Zivilgesetzbuches, der nicht als gewohnheitsmäßiger leichter Fehler einzustufen ist, unterschiedlich behandelt wird, je nachdem, ob die unrechtmäßige Handlung von einem Arbeitnehmer oder aber von einem Organ

	commise par un travailleur ou par un organe de l'autorité, qui peut être tenu personnellement responsable?	der öffentlichen Hand, das persönlich haftbar gemacht werden kann, begangen wurde?
de schuldbetaling	l' acquittement (m.) d'une dette (f.) (2)	die Schuldenbegleichung
de schuldeiser	le créancier	der Gläubiger
de schuldenaar	le débiteur	der Schuldner
schuldig	coupable	schuldig
de schuldvordering	la créance	die (Schuld) forderung
de schuldvraag	la question de culpabilité	die Schuldfrage
het sekwester	le séquestre	der Sequester
het sekwester	le séquestre	die Zwangsverwaltung
seponeren	classer sans suite	(das Verfahren) einstellen
het slachtoffer	la victime	das Opfer
de spoedbehandeling	l' urgence (f.)	die Dringlichkeit
staatloos	apatride	staatenlos
de stafhouder	le bâtonnier	der Präsident der Rechtsanwaltskammer
de staking	la cessation	die Beendigung
de staking van betaling	la cessation de paiement	die Zahlungseinstellung
stemmen	voter (3) La Chambre des représentants votait la loi à une grande majorité.	verabschieden Die Abgeordnetenkammer verabschiedete das Gesetz mit großer Mehrheit.
stemmen	voter (2) La Chambre des représentants votait la loi.	abstimmen Die Abgeordnetenkammer stimmte über das Gesetz ab.
stemmen	voter (1)	wählen
de stichting	la fondation	die Stiftung
stilzwijgend	tacite	stillschweigend
de stopzetting	la cessation	die Beendigung
de straf	la peine	die Strafe
straf- Er is niet voorzien in een automatische en onbeperkte toegang van de burgerlijke partij tot het straf dossier.	répressif (1) Il n'est pas prévu d'accès automatique et illimité de la partie civile au dossier répressif.	Straf- Eine automatische und unbegrenzte Einsichtnahme der Zivilpartei in die Strafakte sei nicht vorgesehen.
strafbaar	punissable	strafbar

	strafbaar stellen		incriminer		unter Strafe stellen
de	strafbaarstelling	l'	incrimination (f.)	die	Unterstrafstellung
	strafrechtelijk		pénal		strafrechtlich
	strijdig		inconciliable		unvereinbar
	te kwader trouw		de mauvaise foi		bösgläubig
	te kwader trouw		de mauvaise foi		wider Treu und Glauben
de	tegenpartij	la	partie adverse	die	Gegenpartei
de	tegenprestatie	la	contrepartie	die	Gegenleistung
de	tegenspraak Dat het recht op toegang, waarvan regelmatig gebruik werd gemaakt, komt te vervallen doordat een procespartij niet tijdig heeft gebruik gemaakt van zijn recht op tegenspraak , is kennelijk buiten elke redelijke verhouding met de doelstelling waarmee proceduretermijnen normaal worden voorgeschreven.	la	contradiction (2) Que le droit d'accès, dont il a été fait un usage régulier, vienne à disparaître parce qu'une partie au procès n'a pas usé dans les délais de son droit de contradiction est de toute évidence totalement disproportionné à l'objectif en vue duquel les délais de procédure sont normalement prescrits.	die	Erwiderung Dass das Zugangsrecht, das ordnungsgemäß in Anspruch genommen wurde, verfällt, weil eine Verfahrenspartei ihr Recht auf Erwiderung nicht rechtzeitig in Anspruch genommen hat, steht offensichtlich in keinem vernünftigen Verhältnis zum Zweck, mit dem die Verfahrensfristen normalerweise vorgeschrieben werden.
de	tegenstelbaarheid	l'	opposabilité (f.)	die	Drittwirksamkeit
de	tegenstelbaarheid	l'	opposabilité (f.)	die	Entgegenhaltbarkeit
	tegenstrijdig		contradictoire (2)		kontradiktorisch Jeder hat das Recht auf eine kontradiktorische Verhandlung, während der er den Aussagen seines Verfahrensgegners widersprechen kann.
	tegenstrijdig		contradictoire (2)		streitig
	tegenstrijdig		contradictoire (1)		widersprüchlich
de	tegenstrijdigheid Het onderwerp van de prejudiciële vraag heeft betrekking op een vermeende tegenstrijdigheid tussen twee wetbepalingen die door de federale wetgevende macht zijn aangenomen.	la	contradiction (1) L'objet de la question préjudicielle porte sur une contradiction prétendue entre deux dispositions législatives adoptées par le pouvoir législatif fédéral.	der	Widerspruch Der Gegenstand der präjudiziellen Frage bezieht sich auf einen vermeintlichen Widerspruch zwischen zwei Gesetzesbestimmungen, die durch die föderale gesetzgebende Gewalt angenommen worden sind.

de	tegenvordering	la	demande reconventionnelle	die	Widerklage
de	tekortkoming	le	manquement	der	Verstoß
	ten laste van		à charge de		zu Lasten von
	ten onrechte		indûment		unberechtigterweise
	ten onrechte		indûment		zu Unrecht
	tenietdoen		réformer		abändern
	tergend		vexatoire		schikanös
de	termijn	le	délai	die	Frist
	terugvorderen		réclamer		einfordern
de	terugwerkende kracht	la	rétroactivité	die	Rückwirkung
het	testament	le	testament	das	Testament
de	titel	le	titre	der	Titel
de	titularis	le	titulaire	der	Inhaber
	toegankelijk		accessible		zugänglich
	toekennen, toewijzen, verlenen		allouer, octroyer		gewähren, bewilligen, zuerkennen
	toelaatbaar zijn		être admissible		zulässig sein
de	toelaatbaarheid	l'	admissibilité (f.)	die	Zulässigkeit
	toelaten		admettre		zulassen
het	toepasselijk recht	le	droit applicable	das	anwendbare Recht
de	toestemming	le	consentement	das	Einverständnis Die Ehefrau gab ihr Einverständnis zur Scheidung.
de	toestemming	le	consentement	die	Zustimmung
	toetsen		contrôler		(über)prüfen
	toetsen		contrôler		beaufsichtigen
	toetsen		contrôler		kontrollieren
de	toetsing, de controle	le	contrôle	die	Kontrolle, die Aufsicht, die Prüfung, die Überprüfung
	toewijzen aan		attribuer à		zuteilen
het	toezicht Al was de federale wetgever bevoegd om de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten te regelen, toch vermocht hij zich hierbij niet de bevoegdheid toe te eigenen die inzake administratief toezicht aan de gemeenschappen en de gewesten was toegewezen.	la	tutelle (2) Si le législateur fédéral était compétent pour régler la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, il ne pouvait, ce faisant, empiéter sur la compétence en matière de tutelle administrative attribuée aux	die	Aufsicht Wenn auch der föderale Gesetzgeber zur Regelung der Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden befugt war, konnte er sich dabei doch nicht die Befugnis aneignen, die hinsichtlich der Verwaltungs aufsicht den Gemeinschaften und Regionen zugewiesen worden war.

	communautés et aux régions.	
de tucht	la discipline	die Disziplin
tuchtrechtelijk	disciplinaire	disziplinarisch
de tussenkomende partij	la partie intervenante	die beitretende Partei
de tussenkomst	l' intervention (f.)	der Beitritt
het tussentijds arrest	l' arrêt interlocutoire (m.)	der Zwischenentscheid
het tussenvonniss	le jugement interlocutoire	das Zwischenurteil
tweetalig	bilingue	zweisprachig
twijfelachtig	douteux	zweifelhaft
uit de echt scheiden	divorcer	sich scheiden lassen
uiteenzetten	exposer	darlegen
de uitgifte	l' émission (f.) (2)	die Ausgabe Die Ausgabe von Inhaberpapieren ist eine Säule unserer Volkswirtschaft.
de uitgifte	l' expédition (f.)	die Ausfertigung
de uitgifte	l' émission (f.) (1)	die Ausstellung Er stellte einen ungedeckten Scheck aus .
de uitlevering	l' extradition (f.)	die Auslieferung
uitoefenen Het feit dat de federale wetgever daarop heeft voorgesteld dat de Koning Zijn bevoegdheid slechts zou kunnen uitoefenen na het inwinnen van het advies van de gemeenschappen, doet hieraan geen afbreuk.	exercer (1) Le fait que le législateur fédéral ait suggéré en réponse à cela que le Roi ne pourrait exercer son pouvoir qu'après avoir reçu l'avis des communautés n'y change rien.	ausüben Der Umstand, dass der föderale Gesetzgeber daraufhin vorgeschlagen habe, dass der König Seine Zuständigkeit erst nach Einholung des Gutachtens der Gemeinschaften würde ausüben können, ändere nichts an dieser Feststellung.
uitspraak doen	statuer	befinden
uitspraak doen	statuer	entscheiden
het uitstel	le sursis	der Aufschub
uitstellen	différer	aufschieben
uitvoeren	exécuter	ausführen
uitvoeren	exécuter	vollstrecken
uitvoerend	exécutif	ausführend
de uitvoerende macht	le pouvoir exécutif	die ausführende Gewalt
de uitvoering	l' exécution (f.)	die Ausführung
de uitvoering	l' exécution (f.)	die Vollstreckung
de vakbondsvertegenwoordiging	la délégation syndicale (3)	die Gewerkschaftsvertretung

de	valsheid	le	faux	die	Fälschung
	van ambtswege		d'office		von Amts wegen
	van ambtswege		d'office		amtshalber
	van rechtswege		de plein droit		von Rechts wegen
de	vaststelling	la	constatation	die	Feststellung
de	veiligheid	la	sûreté	die	Sicherheit
de	vennootschap	la	société	die	Gesellschaft
	verantwoordelijk zijn		être responsable (2)		verantwortlich sein
	verantwoorden		justifier		rechtfertigen
de	verbeurdverklaring	la	confiscation	die	Einziehung
	verbieden		défendre (2)		verbieten
	verbieden		prohiber		verbieten
	verbinden Een gevolg verbinden aan het overschrijden van een termijn.		attacher Attacher un effet au dépassement d'un délai.		verbinden Mit einer Fristüberschreitung eine Folge verbinden.
de	verbintenis	l'	obligation (f.)	die	Schuld
de	verbintenis	l'	obligation (f.)	die	Verbindlichkeit
de	verbintenis	l'	obligation (f.)	die	Verpflichtung
de	verbintenis	l'	engagement (m.)	die	Verpflichtung
het	verbod	l'	interdiction (3)	das	Verbot
het	verbod	la	défense (2)	das	Verbot
	verbonden door		lié par		gebunden an Der Staat ist an die Menschenrechtskonvention gebunden .
	verbonden door		lié par		gebunden durch Der Staat ist durch die Menschenrechtskonvention gebunden .
de	verbreking	la	résolution (2)	die	Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
de	verdachte	le	suspect	der	Verdächtige
	verdedigen		défendre (1)		verteidigen
	vereffenen		s'acquitter		eine Schuld begleichen
	verenigbaar (met)		compatible (avec)		vereinbar (mit)
de	vereniging zonder winstoogmerk (vzw)	l'	association sans but lucratif (ASBL) (f.)	die	Vereinigung ohne Gewinnerzielungsabsicht (VoG)
de	(algemene) vergadering	l'	assemblée (générale) (f.)	die	Versammlung
de	vergissing	l'	erreur (f.) (2)	der	Irrtum

Al kan het voorkomen dat de vastgestelde discrepantie het gevolg is van een louter materiële vergissing of dat de fraude buiten het medeweten van de handelaar werd gepleegd, ...	S'il peut advenir que la discordance constatée soit l'effet d'une erreur purement matérielle ou que la fraude ait été commise à l'insu du commerçant, ...	Auch wenn es vorkommen kann, dass die festgestellte Diskrepanz auf einem rein materiellen Irrtum beruht oder dass der Betrug ohne Wissen des Kaufmannes begangen wurde, ...
de vergoeding	l' indemnisation (f.)	die Entschädigung
de vergoeding	l' indemnisation (f.)	der Schadenersatz
de vergoeding De Vlaamse regering stelt de vergoeding vast die voor de afgifte van het conformiteitsattest kan worden gevraagd.	la rétribution (1) Le Gouvernement flamand fixe la rétribution pouvant être demandée pour la délivrance de l'attestation de conformité.	die Vergütung Die Flämische Regierung setzt die Vergütung fest, die für die Ausstellung der Konformitätsbescheinigung verlangt werden kann.
de vergunning	le permis	die Genehmigung
de vergunning	le permis	der Schein / -schein : Zum Tragen einer Waffe benötigt man einen Waffenschein.
verhalen	recouvrer	beitreiben
verhalen	recouvrer	eintreiben
het verhoor	l' interrogatoire (m.)	die Vernehmung
het verhoor	l' audition (f.) (1)	die Vernehmung
verjaren	prescrire	verjähren
de verjaring(stermijn)	la prescription (1)	die Verjährung
verklaren	déclarer	anmelden
verklaren	déclarer	erklären
de verklaring	la déposition	die Aussage
de verklaring De nietig verklaring is enkel mogelijk wanneer het gaat om een vormvoorschrift dat uitdrukkelijk en op straffe van nietigheid is voorgeschreven.	la déclaration (1) La déclaration de nullité n'est possible que s'il s'agit d'une formalité prescrite formellement à peine de nullité.	die Erklärung Die Nichtig erklärung ist nur möglich, wenn es sich um eine ausdrücklich und bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebene Formvorschrift handelt.
verknocht	connexe	zusammenhängend
de verknochtheid	la connexité	der Zusammenhang
de verknochtheid	la connexité	die Konnexität
verlengen	proroger	verlängern
vermoeden	présumer	vermuten
het vermoeden	la présomption	die Vermutung
het vermogen	le patrimoine	das Vermögen
vermogensrechtelijk	patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.	Vermögens- Der Vermögensvorteil war beträchtlich.

vermogensrechtelijk	patrimonial L'avantage patrimonial était considérable.	vermögensrechtlich Der vermögensrechtlicher Vorteil war beträchtlich.
de vernietiging	la résolution (2)	die Auflösung Die Auflösung seines Mietvertrages hat ihn schwer getroffen.
de vernietiging	l' annulation (f.)	die Nichtig(keits)erklärung
de veronderstelling	la supposition	die Annahme
veroordelen	condamner	verurteilen
de veroordeling	la condamnation	die Verurteilung
de verordening	l' ordonnance (f.) (3)	die Verordnung Die Polizei verordnung regelt auch die Sperrstunde.
de verordening	le règlement	die Verordnung
verplicht Het verplichte optreden van het comité of de vakbondsafvaardiging is van consultatieve aard.	obligatoire (2) L'intervention obligatoire du comité ou de la délégation syndicale est de nature consultative.	obligatorisch Die obligatorische Intervention des Ausschusses oder der Gewerkschaftsvertretung ist von beratender Art.
de verplichting	la contrainte (1)	der Zwang
de verschijning	la comparution	das Erscheinen
de verschoningsgrond	la cause d'excuse	der Entschuldigungsgrund
de verstandhouding	l' entente (f.)	die Verständigung
het verval	la déchéance	die Aberkennung
het verval	la déchéance	der Verfall
de vervaldag	l' échéance (f.) (2)	das Ablaufdatum
de vervaldag	l' échéance (f.) (1)	das Fälligkeitsdatum
de vervalsing	la contrefaçon	die Fälschung
de vervalsing	la contrefaçon	das Nachmachen
de vervaltermijn	le délai d'échéance	die Ausschlussfrist
vervolgen	poursuivre	verfolgen
verwant	apparenté	verwandt
het verweer De partij die opkomt voor de verdediging van de in het geding zijnde wetsbepalingen is niet in de gelegenheid gesteld een dienstig verweer te voeren.	la défense (1) La partie qui intervient pour défendre les dispositions législatives en cause n'est pas en mesure de fournir une défense utile.	die Verteidigung Die Partei, die für die Verteidigung der beanstandeten Gesetzesbestimmungen einsteht, erhält keine Gelegenheit, in geeigneter Weise die Verteidigung zu führen.
de verweerder	le défendeur	der Beklagte
de verweerder op tegeneis	le défendeur sur reconvention	der Widerbeklagte

verwerpen Om die redenen verwerpt het Hof het beroep.	rejeter Le juge d'instruction peut rejeter la requête s'il estime que les nécessités de l'instruction le requièrent.	abweisen Der Untersuchungsrichter kann das Gesuch abweisen , wenn er der Ansicht ist, dass die Untersuchung es erfordert.
de verwerping	la renonciation	der Verzicht
de verwerving Volgens artikel 26, §§ 8 en 9, van het Wetboek Belgische nationaliteit moeten alle aanvragen tot verwerving van de Belgische nationaliteit worden behandeld.	l' acquisition (f.) (1) Selon l'article 26, §§ 8 et 9 du Code de la nationalité, toutes les demandes d' acquisition de la nationalité belge doivent être traitées.	der Erwerb Auch hier sollte daran erinnert werden, dass der Gesetzgeber die Verwaltungsschritte, die der Ausländer für den Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit zu unternehmen hat, ausdrücklich vereinfachen möchte.
verwijzen	renvoyer	verweisen
de verwijzing	le renvoi	die Verweisung
de verworpen uitgave	la dépense non admise	die verworfenen Ausgabe
de verzachtende omstandigheden	les circonstances atténuantes (f.)	die mildernden Umstände (Pl.)
verzaken	renoncer	verzichten
het verzet	l' opposition (f.)	der Einspruch
het verzoek	la demande	der Antrag
verzoeken ... het Hof te verzoeken de ongrondwettigheid van de wet vast te stellen.	demander (1) ... demander à la Cour de constater l'inconstitutionnalité de la loi.	bitten ... den Hof zu bitten , die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes festzustellen.
de verzoeker	le requérant	der Antragsteller
het verzoekschrift	la requête	der Antrag
de verzoening	la conciliation	die gütliche Einigung
de verzoening	la conciliation	die gütliche Regelung
de verzoening	la conciliation	die Schlichtung
het verzuim	l' abstention (f.) (1)	die Unterlassung
het verzuim	l' omission (f.) (1)	die Unterlassung
het verzuim	l' omission (f.) (1)	das Versäumnis
het vluchtmisdrijf	le délit de fuite	die Fahrerflucht
de volmacht	la procuration	die Vollmacht
het vonnis	le jugement	das Urteil
het vonnis bij verstek	le jugement par défaut	das Versäumnisurteil
de voogd	le tuteur	der Vormund
de voogdij	la tutelle (1)	die Vormundschaft

(...) 2° wanneer, op het ogenblik van de adoptie, het adoptief kind onder de voogdij was van de openbare onderstand of van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, of wees van een voor België gestorven vader of moeder.	(...) 2° lorsque, au moment de l'adoption, l'enfant adoptif était sous la tutelle de l'assistance publique ou d'un centre public d'aide sociale, ou orphelin d'un père ou d'une mère morts pour la Belgique.	(...) 2. wenn zum Zeitpunkt der Adoption das Adoptivkind unter der Vormundschaft eines öffentlichen Sozialhilfezentrums stand oder Waise eines bzw. einer für Belgien gestorbenen Vaters bzw. Mutter war.
voor de rechtbank verschijnen	comparaître devant le tribunal	vor Gericht erscheinen
voor hoger beroep vatbaar	susceptible d'appel	berufungsfähig
de voorafbetaling	le versement anticipé	die Vorauszahlung
voorafgaand	préalable	vorherig
het voorbehoud	la réserve	der Vorbehalt
voorbehouden	réserver	vorbehalten
het voordeel van alle aard	l' avantage (m.) de toute nature	der Vorteil jeglicher Art
de voorheffing	le précompte	der Vorabzug
de voorkoming	la prévention (1)	das Vermeiden
voorleggen	déférer	verweisen
voorleggen	déférer	vorlegen
voorlopig	provisoire	vorläufig
het voorlopig arrest	l' arrêt interlocutoire (m.)	der Zwischenentscheid
de voorlopige hechtenis	la détention préventive	die Untersuchungshaft
het voorrecht	le privilège (1)	das Vorrecht Magistrate haben das Vorrecht der Gerichtsbarkeit des Appellationshofes.
het voorrecht	Le privilège (2)	das Vorzugsrecht Vorzugsrechte und Hypotheken sind dingliche Sicherheiten.
het voorschrift	la mesure	die Maßnahme
het voorschrift	la prescription (2)	die Vorschrift
de voortzetting	la continuation	die Weiterführung
de voorvraag	la question préalable	die Vorfrage
de voorwaarde	la condition	die Bedingung
de voorwaarde	l' exigence (f.) (1)	die Anforderung
de voorwaarde	l' exigence (f.) (1)	das Erfordernis
voorwaardelijk	conditionnel	bedingt
het voorwerp	l' objet (m.)	der Gegenstand

de	voorziening in cassatie	le	pourvoi en cassation	die	Kassationsbeschwerde
de	voorzitter	le	président (2)	der	Präsident
de	voorzitter	le	président (1)	der	Vorsitzende
	vorderen		requérir		beantragen
	vorderen De verzoekende partijen vorderen de vernietiging van het decreet.		demander (2) Les parties requérantes demandent l'annulation du décret.		beantragen Die klagenden Parteien beantragen die Nichtigerklärung des Dekrets.
de	vordering	la	réquisition	der	Antrag
de	vordering	le	réquisitoire	der	Antrag der Staatsanwaltschaft
de	vordering	l'	action (f.) (2)	die	Klage
het	vorderingsrecht	le	droit d'action	das	Klagerecht
het	vormvoorschrift	l'	exigence de forme (f.)	die	Formvorschrift
het	vredegerecht	la	justice de paix	das	Friedensgericht
de	vrede rechter	le	juge de paix	der	Friedensrichter
het	vreemd recht	le	droit étranger	das	ausländische Recht
	vrij van		exempt de		frei von
de	vrijgestelde inkomsten	les	revenus exonérés (m.)	das	steuerfreie Einkommen
de	vrijheidsberoving	la	privation de liberté	der	Freiheitsentzug
de	vrijspraak	l'	acquittement (m.) (1)	der	Freispruch
	vrijspreken		acquitter		freisprechen
de	vrijstelling	l'	exemption (f.)	die	Befreiung
de	vrijstelling	l'	exemption (f.)	die	Freistellung
de	vrijwaring	la	garantie	die	Garantie
de	vrijwaring	la	garantie	die	Gewährleistung
	vrijwillig		volontaire (1)		freiwillig Der freiwillige Prozessbeitritt gehört zu den Möglichkeiten, an einem Gerichtsverfahren teilzunehmen.
het	vruchtgebruik	l'	usufruit (m.)	der	Nießbrauch
het	vruchtgebruik	l'	usufruit (m.)	die	Nutznießung
de	waarborg	le	gage	das	Pfand
de	waarschuwing	l'	avertissement (m.) (2)	die	Verwarnung
het	wanbedrijf	le	délit	das	Vergehen
de	weglating	l'	omission (f.) (2)	die	Streichung Die Streichung von der allgemeinen Liste erfolgte schon vor einiger Zeit.

de	weglating	l'	omission (f.) (2)	die	Weglassung
	weigeren		refuser		sich weigern
	weigeren		refuser		verweigern
het	wetboek	le	code	das	Gesetzbuch
	wetgevend optreden		légiférer		die gesetzgebende Gewalt ausüben
	wetgevend optreden		légiférer		Gesetze erlassen
	wetgevend optreden		légiférer		gesetzgeberisch auftreten
de	wetgevende macht	le	pouvoir législatif	die	gesetzgebende Gewalt
de	wetgever	le	législateur	der	Gesetzgeber
het	wetsontwerp	le	projet de loi	der	Gesetzentwurf
het	wetsvoorstel	la	proposition de loi	der	Gesetzesvorschlag
	wettelijk		légal		gesetzlich
	wettelijk		légal		legal
de	wettelijkheid	la	légalité	die	Gesetzlichkeit
de	wettelijkheid	la	légalité	die	Legalität
de	wettelijkheid	la	légalité	die	Rechtmäßigkeit
	wijzigen		modifier		abändern
de	wijziging	la	modification	die	Abänderung
	willekeurig		arbitraire		willkürlich
de	woonplaats	le	domicile	der	Wohnsitz
de	(rechts)zaak	la	cause (-l'affaire) (2)	die	(Rechts)sache
de	zetel	le	siège	der	Sitz
de	zetel	le	siège	der	Spruchkörper
	zich kwijten van		s'acquitter		eine Schuld begleichen
	zich onbevoegd verklaren		décliner sa compétence		sich für unzuständig erklären
	zich uitdrukken		s'exprimer		sich äußern
	zijn ambt neerleggen		cesser ses fonctions		aus seinen Ämtern ausscheiden
de	zitting	l'	audience (f.)	die	Sitzung
	zitting houden		siéger		tagen
	zonder vaderland		apatride		staatenlos

Bronnenlijst

Online bronnen

-, -, *Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken*, Belgisch Staatsblad, Brussel, 2021-02-24, (https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=1935061501&la=N).

-, -, *Koninklijk besluit van 19 december 2002 tot regeling van de examens waarbij de doctors en licentiaten in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43quinquies van de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken*, Belgisch Staatsblad, Brussel, 2007-03-19, (https://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg_2.pl?language=nl&nm=2002010161&la=N).

-, -, *Koninklijk besluit tot regeling van de examens waarbij de doctors, licentiaten of masters in de rechten in de gelegenheid worden gesteld te voldoen aan het voorschrift van artikel 43sexies, tweede en derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken*, Belgisch Staatsblad, Brussel, 2009-10-12, (http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language=nl&la=N&table_name=wet&cn=2009101201).

Lexica

DIRIX, E., TILLEMANN, B. en VAN ORSHOVEN, P. (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Intersentia, Antwerpen, 2001.

HESSELING, G. (red.), *Juridisch woordenboek; Dictionnaire juridique*, T.M.C. Asser Instituut, Maarten Kluwer's Internationale Uitgeversonderneming, Amsterdam-Antwerpen, 1978.

LELIDARD, J.D.M., *Gerechtelijke terminologie: Nederlands-Franse lijst van termen en uitdrukkingen uit het burgerlijk procesrecht en de rechterlijke organisatie; Terminologie judiciaire: liste française-néerlandaise de termes et locutions dans le domaine de la procédure civile et de l'organisation judiciaire*, Maklu, Antwerpen, 1991.

LELIDARD, J.D.M., *Juridische termen: tweetalig (N-F/F-N) lexikon van termen en uitdrukkingen uit de rechterlijke organisatie en het burgerlijk- en het strafprocesrecht; Termes de justice: lexique bilingue (N-F/F-N) de termes et locutions dans les domaines de l'organisation judiciaire, et des procédures civiles et pénales*, Maklu, Antwerpen, 1999.

MOORS, J., *Juridisch Woordenboek, N/F – F/N (cd-rom)*, Die Keure, 1999.

Databanken

Het CONDIV-corpus (<http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/static/digitaal/digitaal-11.html>), 2021;

De databank van het Arbitragehof ([Grondwettelijk Hof \(const-court.be\)](http://www.const-court.be)), 2011;

De databank van het Hof van Justitie (EU) (<http://curia.eu.int/nl/content/juris/index.htm>), 2011;

De digitale versie van het Belgisch Staatsblad (<http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>), 2021;

De terminologische databanken van de Concordantiedienst bij de Raad van State, 2011;

EURODICAUTOM, databank van de Europese Commissie (<http://europa.eu.int/eurodicautom/>), 2011;